



GOYA.- La Condesa de Altamira con su hija María Agustina. (Nueva York, Colección Lehman)

(Cliché archivo Institución «Fernando el Católico»)

# A R A G Ó N

NOVIEMBRE  
DICIEMBRE

ZARAGOZA, 1953





# Cementos Portland Zaragoza, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA

PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

Vía húmeda y Hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

INDEPENDENCIA, 32, 2.º centro

Teléfono 21427

Telegramas y telefonemas: CEPECETA

## Fábrica de Cerveza Malta y Hielo La Zaragozana S. A.

*Fábrica:*

Querol, núm. 1. Teléfono 23327

*Oficinas:*

Coso, 72. Teléfono 22962. Apartado 61

Z A R A G O Z A



## La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja

INSTITUCION  
BENEFICO-SOCIAL  
FUNDADA EN 1879

CONSTITUYE LA MAXIMA GARANTIA  
EN TODA CLASE DE OPERACIONES  
DE AHORRO, PRESTACIONES Y DEPOSITOS

Oficinas centrales

SAN JORGE, 8. — ZARAGOZA

Agencia urbana núm. 1: GENERAL FRANCO, 101

" " núm. 2: GENERAL MOLA, 2

" " núm. 3: MIGUEL SERVET, 46-48

" " núm. 4: AVDA. DE MADRID, 171

SUCURSALES Y AGENCIAS  
en las principales localidades de  
A R A G O N Y R I O J A



# NUEVOS ALMACENES DE ARAGON E. CATIVIELA

DON ALFONSO I, 10  
CUATRO AGOSTO, 1  
ZARAGOZA

TEJIDOS  
CONFECCIONES  
LANERIA — LENCERIA  
SEDERIA — PAÑERIA  
ALGODONES — TAPICERIA  
SELECCION  
CALIDAD

VELOS — TULES — MANTILLAS  
ALFOMBRAS — MANTAS

# TURISTAS Pensión Arguedas

VIAJEROS Y ESTABLES  
Nueva Dirección  
Exquisita cocina  
Cuarto de baño  
Parada de Tranvías y Autobuses  
Sitio muy céntrico

D. JAIME I, núm. 34  
(Escalera derecha)  
TELEFONO 22253  
ZARAGOZA



## SERVICIO PERMANENTE

Estancias - Lavados - Engrase  
Gasolina - Gas-oil

Hernán Cortés, 27 Teléfono 22074  
ZARAGOZA

# SOLDADURA AUTOGENA Y ELECTRICA Florencio Santamaría

REPARACION Y SOLDADURA  
EN TODA CLASE DE METALES

TRABAJOS DE CALDERERIA  
EN COBRE Y HIERRO

SAN BLAS, NUM. 70 TELEFONO 26186  
ZARAGOZA

# PRODUCTORES DE SEMILLAS, S. A.

## PRODES

Concesionario del Estado en la producción nacional de semillas  
HORTICOLAS - PRATENSES - FORRAJERAS - INDUSTRIALES

DELEGACION DE ARAGON:

SAN VOTO, 6. 1.º TELEFONO 31099  
ALMACEN: SIXTO CELORRIO, 72 (ARRABAL)  
ZARAGOZA

# GRAN PENSION MUÑOZ

Unica en categoria de lujo

Paseo Independencia, 10  
TELEFONO 23950  
ZARAGOZA

PENSION SAN GIL  
Precios económicos  
Don Jaime, 29 - Tel 23527 - Zaragoza

HOTEL BILBAINO  
Todo confort  
Escuelas Pías, 21. T. 24009. Zaragoza

PENSION VALENCIA  
Confort y precios económicos  
Coso, 83, 2.º - Teléfs. 21513 y 23292.  
ZARAGOZA



# HORARIO DE TRENES

DESDE ZARAGOZA

A PARTIR DE ENERO 1954

ESTACION DEL CAMPO SEPULCRO

Núm	T A F	Clase	Llegada	Salida
5861	Barcelona-Madrid (diario)	2.ª	18,45	18,50
5862	Madrid-Barcelona (diario)	2.ª	17,50	17,55
<b>EXPRESOS:</b>				
5803	Barcelona-Madrid (diario)	1.ª y 2.ª (*)	3,37	3,47
5804	Madrid-Barcelona (diario)	1.ª y 2.ª (*)	2,45	2,55
115	Barcelona-Irún-Bilbao (Mi. V. D.)	1.ª y 2.ª (*)	1,55	2,15
816	Irún-Bilbao-Barcelona (M. J. S.)	1.ª y 2.ª (*)	4,15	4,35
<b>RAPIDOS:</b>				
801	Barcelona-Madrid (L. Mi. V.)	1.ª, 2.ª, 3.ª	15,50	16,05
802	Madrid-Barcelona (M. J. S.)	1.ª, 2.ª, 3.ª	15,10	15,25
111	Zaragoza-Irún-Bilbao (L. Mi. V.)	1.ª y 3.ª	(1)	16,20
112	Irún-Bilbao-Zaragoza (M. J. S.)	1.ª y 3.ª	14,55	(2)
<b>AUTOVIAS:</b>				
1051	Zaragoza-Teruel (diario) (1)	2.ª	10,45	18,15
51	Zaragoza-Valencia (M. J. S.)	2.ª	(1)	15,30
52	Valencia-Zaragoza (L. M. V.)	1.ª y 2.ª	14,30	(2)
161	Zaragoza-Logroño (diario) (3)	1.ª y 2.ª	17,30	18,45
5062	Zaragoza-Tortosa (diario) (3)	2.ª	11,25	18,20
1053	Zaragoza-Carriñena (diario) (1)	2.ª	16,20	13,15
<b>CORREOS:</b>				
885	Barcelona-Madrid (diario)	1.ª y 3.ª (*)	21,15	22,15
886	Madrid-Barcelona (diario)	1.ª y 3.ª	7,00	7,30
81	Zaragoza-Valencia (diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	20,30	8,00
891	Zaragoza-Arcos-Valladolid (diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	21,15	7,45
1105	Zaragoza-Irún (diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	22,30	6,30
<b>TRENES CORTOS:</b>				
1815	A Calatayud (ómnibus, diario)	2.ª y 3.ª	9,45	19,45
1822	A Caspe (ligero, diario)	2.ª y 3.ª	10,10	19,20

## ESTACION DEL ARRABAL

<b>EXPRESOS.</b>				
813	Barcelona-Coruña (Mi. V. D.) (3)	1.ª, 2.ª, 3.ª (*)	6,30	7,00
214	Coruña-Barcelona (M. J. S.) (3)	1.ª, 2.ª, 3.ª (*)	22,45	23,30
<b>RAPIDOS.</b>				
214	Madrid-Barcelona (por Lérida) (L. Mi. V.)	1.ª, 2.ª, 3.ª	22,45	23,30
813	Barcelona-Madrid (por Lérida) (M. J. S.)	1.ª, 2.ª, 3.ª	6,30	7,00
<b>CORREOS.</b>				
185	Zaragoza-Bilbao (diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	21,30	7,30
286	A Barcelona (por Lérida, diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	20,25	8,30
282	A Canfranc (ómnibus, diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	21,20	7,45
1222	A Canfranc (diario)	1.ª, 2.ª, 3.ª	11,35	17,15
<b>TRENES CORTOS:</b>				
1101	A Castejón (tranvía, diario)	2.ª y 3.ª	9,15	20,00
1103	A Castejón (diario) (3)	2.ª y 3.ª	14,40	13,00
1234	A Huesca (ligero, diario)	2.ª y 3.ª	10,00	19,45
1202	A Lérida (ligero, diario)	2.ª y 3.ª	11,20	17,50

## ESTACION DEL CAMINREAL

6001	A Valencia (mensajero, diario)	3.ª	9,20	19,15
------	--------------------------------	-----	------	-------

## ESTACION DE UTRILLAS

A Utrillas (correo, diario)	1.ª y 2.ª	19,17	8,00
A Belchite (mercancías, diario)	3.ª	10,11	17,50

(1) Quiere decir que nace en Zaragoza. — (2) Que muere en Zaragoza.  
(3) Es tren nuevo. — (4) Desde 1.º agosto, sólo 1.ª y 3.ª. — (\*) Lleva camas.



## HOTEL POSADA LAS ALMAS



GARAGE PROPIO

ON PARLE FRANÇAISE



SAN PABLO, núm. 22  
TELÉFONO 26708  
ZARAGOZA

El turismo hacia España aumenta de año en año en cantidad sorprendente. Cuantos nos visitan son los que, con más autoridad que nosotros, destruyen toda la campaña negra llena de embustes contra nuestra patria. Y regresan a sus hogares admirados de todo el arte que España posee, de la abundancia de nuestra cocina, de la hidalguía de los españoles, y sobre todo, de la paz que aquí disfrutamos.



# BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Casa Central: ZARAGOZA. Coso, núm. 47. Teléfono 26780

Capital desembolsado ..... 75.000.000 de pesetas  
Reservas ..... 48.500.000 "

BANCA — CREDITO — BOLSA — CAJAS DE ALQUILER  
OPERACIONES CON EL SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

2 % CAJA DE AHORROS

## SUCURSALES

Alagón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza, Ateca, **BARCELONA**, Belchite, Binéfar, Blanes, Brea de Aragón, Calamocha, Calatayud, Centellas, Corral de Almaguer, **CUENCA**, Ejea de los Caballeros, Gallur, Gómara, **GUADALAJARA**, Haro, Horcajo de Santiago, Huete, **JACA**, **LERIDA**, **MADRID**, **MALAGA**, Manlleu, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pílas, **REUS**, Sádaba, **SAN SEBASTIAN**, Santa Cruz de la Zarza, Santo Domingo de la Calzada, **SEVILLA**, Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, **VALENCIA**, Viella, Villaverde y Zuera.

## AGENCIAS URBANAS

EN ZARAGOZA Núm. 1. — Avenida de Madrid, 24 (DELICIAS)  
Núm. 2. — Avenida de Hernán Cortés, 11 (HERNAN CORTES)  
Núm. 3. — Avenida de Cataluña, 8 (ARRABAL)

EN MADRID Núm. 1. — Carranza, 5 (CARRANZA)  
Núm. 2. — Alcalá, 133 (ALCALA)  
Núm. 3. — Palos de Moguer, 26 (PALOS DE MOGUER)

EN BARCELONA Núm. 1. — Plaza Comercial, 10 (BORNE)  
Núm. 2. — Caspe, 48 (CASPE)  
Núm. 3. — Rambla del Prat, 2 (GRACIA)  
Núm. 4. — Fulton, 17 (HORTA)  
Núm. 5. — Duque de Gandía, 19 (SARRIA)

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DE EUROPA Y AMERICA

Aprobado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.327

Maquinaria agrícola

Accesorios y piezas de recambio

## Comercial Agrícola Martínez Usón, S. L.

NOMBRE COMERCIAL REGISTRADO

Teléfono 27900

ISAAC PERAL, núm. 3

Apartado 485

(CONTINUACION DE LA CALLE DE LOS SITIOS)

## ZARAGOZA



# COCHES GRAN LUJO



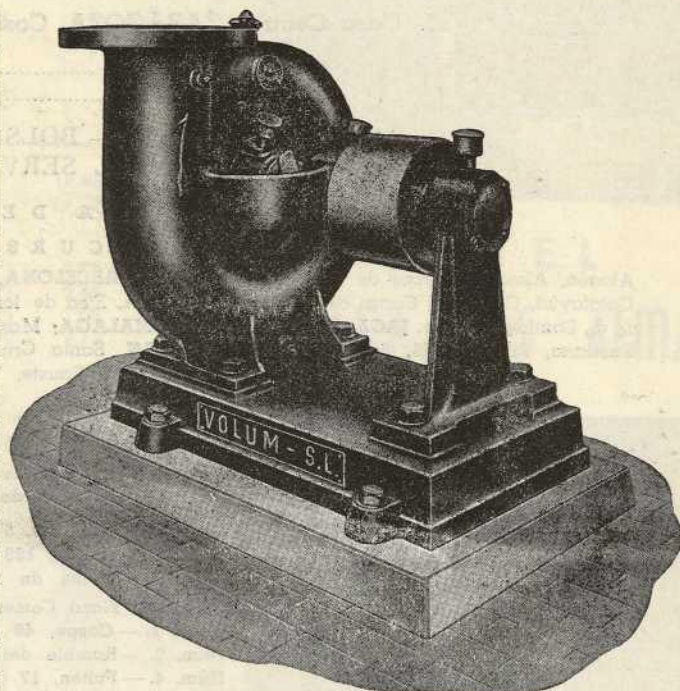
TAXIS

**2-30-40**

SAN MIGUEL, 48

## RIEGOS

Instalaciones en alta y baja tensión  
BOMBAS HIDRAULICAS "VOLUM"





**VOLUM, S. A.**

Avenida de Madrid, 229 - Apartado 254 - Tel. 24-0-75

**ZARAGOZA**

*Su pastel en*

**Bombanera**  **R** 

COSO, núm. 46

Teléfono 21-0-21

**ZARAGOZA**

Plaza de Sas, n.º 6

Blasón Aragonés, 6

Teléfonos 21300

24842 (centralita) 29204

**Juan Jiménez, S. L.**

ESPECIALIDADES FARMACEUTICAS,  
PRODUCTOS QUIMICOS — DROGAS,  
PERFUMERIA — ORTOPEDIA

**ZARAGOZA**

# Excelso

## HOTEL - BAR

MARTIRES, núm. 6

Teléfonos { HOTEL 22-5-38  
BAR 23-8-06

**ZARAGOZA**





REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

DIRECTOR: VICTORIANO NAVARRO GONZÁLEZ

DIRECCIÓN Y ADMÓN: PLAZA SAS, 7, BAJ



## *El Sindicato de Iniciativa y Propaganda, y la Revista "Aragón"*

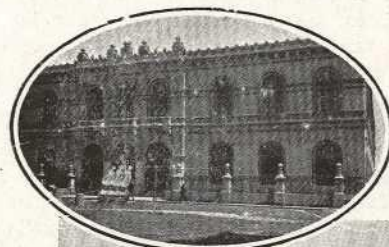


Finalizado el año 1953 se complace en saludar a sus Autoridades, socios, protectores y amigos en general, y en expresarles sus mejores deseos de que toda suerte de satisfacciones y prosperidades

les favorezcan en el curso del año 1954 que comenzamos.

Siempre nos honraremos en atender sus consultas sobre planes turísticos; informaciones relativas a establecimientos hoteleros de toda España, rutas propicias para sus excursiones, entrega de mapas y folletos que permitan orientaciones y fácil visita de ciudades que figuren en los itinerarios escogidos. En una palabra: dar a sus viajes, tanto profesionales como de puro esparcimiento, grata realización.

Queremos reafirmar también nuestros propósitos de trabajar por el engrandecimiento turístico de Aragón y Zaragoza, tarea trascendental, de importancia moral y material extraordinarias, en cuya labor no dudamos nos favorecerán con ayudas preferentes que, con nosotros, habrá de agradecer el brillante porvenir que para nuestra querida región deseamos.



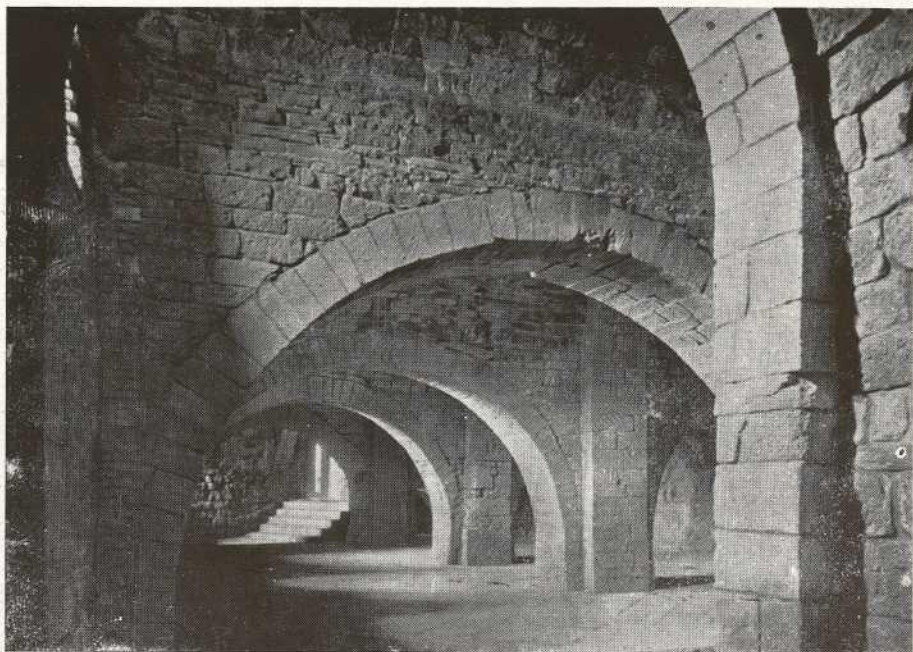


# Rutas del Santo Cáliz de la Cena del Señor

(SANTO GRIAL)

por Carlos Comenge Gabasa

A mi admirado amigo el gran aragonés  
cien por cien, don Pedro Arnal Canero,  
con todo afecto.



*Sala de Concilios de San Juan de la Peña*

DESDE muchos siglos anteriores a la Era Cristiana y hasta bien entrada la Edad Media, tenía el “vaso de familia”, el vaso o copa de beber, una significación y una importancia tan grande que apenas podemos concebir ahora, pues no hay actualmente ningún objeto de servicio personal ni del ajuar doméstico, ya sea necesario, ya de lujo o de capricho, que tenga la estimación y casi culto que tenía el “vaso propio” en todas las clases sociales, más o menos ricos, según las fortunas; pero siempre tan valioso cuanto ellas lo permitieran. Son muchos los datos que podrían aducirse de los Libros Sagrados, acerca del uso de copas o vasos de gran riqueza en todos los tiempos a que alcanza su historia; como los que le envió Abraham a Rebeca, el de Melquisedec, los célebres de Salomón, los del convite de Asuero, el regalado por Antíoco a Judas Macabeo, etc., todos vasos preciosos y de uso personal, viniendo de esta que podemos llamar dignificación de un objeto vulgar y corriente, el que el nombre de vaso o cáliz se emplease también en el lenguaje de aquellos tiempos para expresar altos conceptos místicos y morales.

De las costumbres de la época de la Redención, semejantes a las anteriores y practicadas por los hebreos, griegos y romanos, se deduce con claridad, que continuaba en aquel siglo el empleo de vasos y cálices preciosos por las

personas opulentas, y al menos de vasos artísticos en su estructura por las demás clases sociales.

Respecto al uso de cálices que no fueran de metales ricos o de piedras preciosas, les repugnaba a los judíos el beber con ellos, cuando no eran propios, sin haberlos antes purificado al fuego o con agua hirviendo. A esta práctica parece que aludía el Divino Maestro cuando reprendía a los escribas y fariseos su hipocresía en aparecer “santos y perfectos al exterior, sin serlo por dentro”, asemejándose a “los que limpian su cáliz por fuera solamente”.

Era el primer día de los “ázimos” o preparación de la Pascua. Estaba Jesús en Betania, a poca distancia de Jerusalén, en casa de Simeón —el leproso— (mejor dicho, el ex leproso) y se le acercaron los discípulos diciendo: Maestro, ¿dónde quieres que celebremos la Pascua? Y separó Jesús a Pedro y Juan y les dijo: “Id a la ciudad, y al entrar en ella, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle y en la casa donde entrare hablad con el *Padre de familia* (el dueño de la casa) y decidle: Esto te dice el Maestro: mi tiempo está cerca (se aproxima mi pasión y muerte). ¿En dónde está la habitación para celebrar la Pascua con mis discípulos? Y os enseñará un gran Cenáculo, muy suntuoso: Preparadla allí. Y ellos fueron y les sucedió como había dicho Jesús, y allí prepararon lo necesario para la Pascua. Marcharon todos después a Jerusalén y... luego de puesto el Sol... que era cuando comenzaba la festividad... comieron la cena legal —un cordero asado—; mientras cenaban, tomó Jesús el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: “Tomad y comed: este es mi Cuerpo”. Y asimismo, después de haber comido, tomó el cáliz (con vino), dió gracias (a su eterno Padre) y se lo entregó a ellos diciendo: “Bebed todos de él: Este es el cáliz de mi Sangre. Haced esto mismo en mi nombre”. (De los Santos Evangelios).

Quiso el Divino Maestro celebrar esta Pascua celeberrima eligiendo un local rico y espacioso, para lo cual, inspiró al “padre de familia” la benevolencia con que accedió a la petición que le llevaron Pedro y Juan. Hay muchas versiones acerca de quién pudo ser este rico e influente personaje que al mismo tiempo era discípulo de Jesús, y discípulo de alguna intimidad, puesto que sus emisarios le dicen “Esto te dice el Maestro”, y le anuncian la proximidad de la hora. A un prócer tan distinguido, que poseía un gran palacio de dimensiones y lujo sin igual, puesto que comprendía al Cenáculo o “comedor grande” y suntuoso —que dicen los Evangelios— no podían faltarle “vasos preciosos”, en armonía con la suntuosidad de tal vivienda y conforme al gusto y estilo de la época; y es claro que pondría lo mejor que tuviera en su casa a disposición





del Maestro, puesto que era discípulo distinguido, dándole necesariamente, su *vaso más rico*, y destinando otros de inferior calidad para el servicio de los Apóstoles.

De todas estas versiones, parece ser que la más acertada es la de que el magnánimo "padre de familia" fué José de Arimatea, el discípulo de Jesús, aunque oculto, que llevó mirra y áloes para el embalsamamiento del sacratísimo Cuerpo de Jesús, y que fué el único que se atrevió a llegar hasta Pilatos a pedirle el Cuerpo del Maestro, que llevó la sábana para envolverlo y que le depositó en el sepulcro propio que tenía preparado para sí, en el cual nadie había sido enterrado.

Al dejar consignadas estas circunstancias los Evangelistas, parece como si quisieran pagar la deuda de gratitud que tenía con José de Arimatea la Iglesia naciente, que siempre reconoció por cuna aquel suntuoso Cenáculo del "padre de familia".

Admitido que el vaso que usó el Señor en el Cenáculo, fué el de José de Arimatea, hagamos un paréntesis para describirlo, llevándonos de la mano la santa tradición, y las descripciones que del mismo hacen los distintos autores, muy especialmente el doctísimo canónigo archivero valenciano don José Sanchis Sivera, autor de un libro muy documentado sobre este asunto —la descripción que de tan preciada Reliquia nos hace, mi respetable y queridísimo mentor el Ilustrísimo señor Deán de Jaca don Dámaso Sanguinetti—, don Elías Olmos Canalda, canónigo dignidad de archivero de la Catedral de Valencia, y muy especialmente cuanto escribió en su muy notable disertación sobre el Santo Cáliz, el Dr. don Agustín Sales, quien en 1736 nos dice: "El Vaso del Señor, el Santo Cáliz de la Cena, es de piedra ágata cornerina oriental, lo cual confiesan concordes los lapidarios más insigues que han investigado con toda diligencia su materia determinada; y con este nombre se halla en los inventarios de las Sagradas Reliquias del Metropolitano Templo valenciano. Bien sé (continúa diciendo el Dr. Sales) que muchos autores afirman que es "Calcedonia" (ágata azulada o gris perla), pero no acertaron... por no haber consultado los Archivos de la antedicha Santa Iglesia Metropolitana. El color de este Sagrado Cáliz es tan extraño y peregrino que, al volverle, se van formando diferentes visos... y si bien a primera vista se representa como una brasa de fuego amortiguada, sin embargo, como es piedra tan hermosa, matizada de diferentes colores, nadie ha podido explorar la especie de su principal color, procediendo esto, no por intervención del milagro, como juzga el vulgo, sino de la virtud natural de la piedra ágata. La Sagrada Copa es del tamaño de una media naranja grande (de las más grandes) capaz de unas diez a doce onzas de vino, alta cuatro dedos y está desnuda de toda guarnición superpuesta. El pie, del mismo color que la copa, parece de "Concha" y está guarnecido el derredor y medios, de oro purísimo, con 28 perlas finísimas del grueso de un bisalto (en la actualidad faltan dos, que probablemente se desprendieron cuando ocho años después de esta descripción se cayó el Cáliz y se quebró la Copa), dos balages (balaje es rubí), y dos esmeraldas de gran valor; y es de alto, unos tres dedos y medio. La vara, con su nudo, alta tres dedos, y las dos asas, son de oro purísimo con diferentes y primorosos buriles que denotan su grande antigüedad. Finalmente todo el Sagrado Cáliz, que entre Copa, Vara y Pie tiene casi un palmo, ni es tan grande que en él sobrase, ni tan pequeño que faltase la congrua bebida para todos los que de él bebieron".

En la descripción que hace el citado señor Sanchis Sivera dice: "La Vara, con su nudo, que mide siete centímetros, y las dos asas, que naciendo del extremo de la misma



*El cáliz de la Santa Cena*

llegan hasta la base de la copa, son de oro purísimo, con diferentes y primorosos adornos burilados, de exquisito gusto griego, que denotan su gran antigüedad. Hemos visto (dice en una nota) en los diferentes museos de Berlín, Londres, París, Nápoles y otros puntos, muchos vasos, platos y alhajas, contemporáneos y anteriores a Jesucristo, que ostentan además burilados de semejante forma y dibujo, y aún más perfectos. Se equivocan los que se creen que el trabajo de las asas indica fecha más moderna. En cuanto a la materia de que se compone la copa del Santo Cáliz, está fuera de duda que es de ágata, de la llamada "cornerina" oriental (cornalina, dicen ahora). Su color rojo oscuro es tan especial, que introduciendo en el interior de la copa una luz, aparecen en su transparencia visos de varios matices, con todas las coloraciones del iris". Aduce después la erudita autoridad de Villanueva en su "Viaje literario" (de 1804), robusteciendo su gran prestigio y erudición, cuanto llevamos expuesto.

Ante esta magnífica y extraordinaria Copa, cuya riqueza material parece queda un momento olvidada por los esplendores de una tradición más que milenaria y universal, que la reconoce como el primer recipiente de la Augusta Transubstanciación, la piedad cristiana se arrodilla y adora.

Pero volvamos con nuestro estudio e imaginación a Jerusalén, situando nuestra atención plena de emotividad, en aquellos días sublimes de la Crucifixión y muerte del Redentor. Volvamos al Cenáculo. Sigamos la historia de este Cáliz Santo, que la Providencia ha conservado hasta nosotros con el nombre y tradición de Cáliz del Señor, presentándolo en tres grandes épocas, desiguales en duración y en interés, y con las subdivisiones e incidencias propias en esta forma: De Jerusalén a Aragón 225 años. En Aragón, 1.141 años. De Aragón a Valencia, 547 años, hasta el presente.

# hispano olivetti

LA GRAN MARCA NACIONAL DE MAQUINAS PARA ESCRIBIR Y SUMAR

Concesionario: Comercial MORALES ROY, S. A.

COSTA, 3

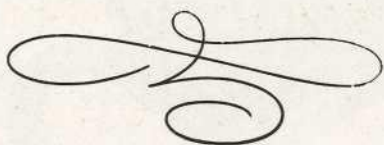
TEL. 25206

ZARAGOZA





# Sabemos... hemos visto...



Una fiesta de Jota

**S**ABEMOS que van siendo pocos los mozos aragoneses que, de regreso del monte o de la huerta, entran en su pueblo cantando una jota al compás del andar pausado de las caballerías que montan.

Hoy por las calles de las aldeas oímos "corridos mejicanos", el "bayón" y otras cosas no menos intrascendentes, perfectamente entonadas por una juventud lista a recordar canciones exóticas y música de pacotilla; todo, menos los acentos viriles de la jota aragonesa, que brotan de gargantas fuertes y de almas recias y orgullosas de sus cantares propios.

Se olvida la jota como expresión popular compañera de la vida cotidiana desarrollada en el campo, y se la sustituye con melodías intrascendentes y dulzonas, sólo aptas para solaz de espíritus febles y gusto decadente.

Pero la jota aragonesa, aunque desplazada del ambiente que constituía su reino, no ha decaído; muy al contrario. La jota aragonesa vive pujante, cobrando mejores galas y atrayendo mayores atenciones. ¿Dónde? En nuestras principales ciudades. En Zaragoza mismo, en la capital de Aragón viene mereciendo culto intenso, inteligentemente servido, entusiásticamente desarrollado, patrióticamente propulsado.

La jota, enriquecida con bellos atavíos de giros tradicionales artísticamente remozados, ha escalado la tribuna de los centros científicos, ha colmado los espectáculos públicos en las fiestas solemnes y ha triunfado en cuantas exhibiciones contemplaron selectas concurrencias de extranjeros.

El trono en que asienta su poder, es el que en honor suyo alcanzan ahora literatos insignes, organizaciones patrióticas, núcleos laborales y profesionales destacados. Pero esta loable conjunción de fuerzas eminentemente sustentativas e impelentes, tienen un factor básico que otorga saber y buen método a la afición que la cultiva: la Escuela Oficial de Jota que, patrocinada por el Excelentísimo Ayuntamiento de Zaragoza, procura y rige la enseñanza integral del canto y danza de este famoso aspecto del "folklore" patrio.

\* \* \*

Hemos visto... el nuevo local que nuestro Excmo. Ayuntamiento ha dispuesto para la Escuela Oficial de Jota zaragozana.

Ocupando la planta segunda de un moderno edificio de las calles de San Vicente de Paúl y de San Lorenzo, con la sencillez propia de un centro de enseñanza popular, pero con la disposición exigida por las reglas pedagógicas de este orden de disciplinas, aparecen abiertas a los escolares una serie de aulas que al atardecer se llenan de una muchedumbre de chicos y chicas, que bulliciosas acuden y con atención singular oyen, observan y ejecutan, cuantas prácticas disponen sus maestros.

El local vibra en rasgueos de guitarra, cantas vacilantes de voces incipientes y de ritmo acompasado de castañuelas que giran con el cuerpo en las múltiples evoluciones que impone la danza.

Aquí, en una clase, una muchachita entona una copla con buen estilo bajo la mirada de veinte compañeras absortas en la lección, y el cuidado de su profesora, doña Jacinta Bartolomé que, pulsando la guitarra, guía a la ejercitante por el sendero de las perfecciones.

Allá, un coro mixto acompaña los solos de una linda canción, "La Molinera", de Samper de Calanda, cantados por una niña de voz bien timbrada, mientras el maestro Vázquez, al piano, conjunta a los noveles artistas.

En la clase más apartada y amplia, el director de la Escuela, don Jorge Sánchez Candial, aparece rodeado de una verdadera orquesta de guitarras, bandurrias y laúdes, que ensayan consecuentemente los distintos acompañamien-

tos que dan forma a la jota y las composiciones que ejecutan las rondallas en sus pasacalles y conciertos.

El maestro Aráiz inicia a los más adelantados en la historia de la Jota, mientras el maestro Salvador asume la paciente gestión de la enseñanza del primer curso de solfeo, complementado por el segundo, a cargo del profesor señor Tello.

En una sala del espacio central, doña Isabel Zapata infunde alientos, dicta evoluciones, señala ademanes y posturas clásicos, movimientos ajustados a la estética que la danza precisa, para hacer de sus discípulos los buenos bailarines de jota que mañana aplaudiremos.

Nuestra Corporación Municipal, encariñada con esta obra francamente simpática, ha confiado su delegación al concejal don Francisco Sanz, y ha destinado un funcionario, don Manuel Estrada, para el mejor orden administrativo de este eficiente centro de enseñanza. Labor nada fácil, en determinados momentos, dado el incesante deambular de familias acompañantes y discípulos acompañados que pueblan el vestíbulo, por el que cruzan en tromba y con vocerío inconsciente que mueve a risa, los 191 matriculados que aspiran, sencillamente, a ser jotos.

Espectáculo que llenaría de gozo a los enamorados y amigos fervientes de nuestro canto y baile regionales, porque de ese juvenil torbellino, de ese profesorado serio y competente, y de ese local bien presentado y grato, ha de alcanzar la jota aragonesa vida relevante y perenne y la expansión y nivel artístico que reclaman su historia y su racial orgullo.

ENCEL

## NOTAS TURÍSTICAS

"Diario de Lisboa" publicó recientemente un artículo elogiando los servicios que prestan las oficinas dependientes de la Dirección General de Turismo. El articulista describe las facilidades que en ellas encuentran los turistas extranjeros, suministrándoles cuantos informes necesitan. "No debe ser posible —añade— encontrar hoy en parte alguna del mundo itinerarios tan completos y extensos como los facilitados por las Oficinas españolas de Turismo, por precios tan módicos".

Pone de relieve asimismo, el articulista que la vida en España está mucho más barata que en ninguna otra parte y que es uno de los mayores alicientes para que los turistas extranjeros tenga preferencia por nuestro país.

\* \* \*

Una feria del vino español se celebró en Dublín, la capital irlandesa, del 2 al 4 de septiembre.

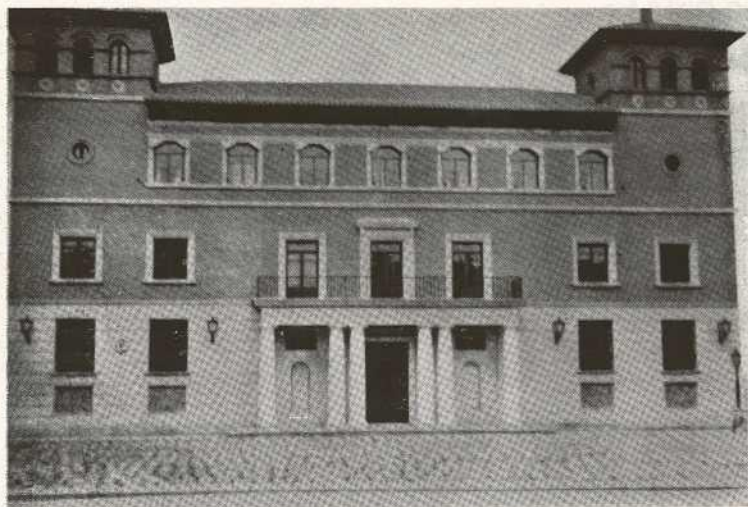
En la feria, que era la primera que se celebraba en Irlanda de vinos y licores españoles, participaron 24 empresas, entre casas irlandesas de importación y exportadores españoles.

Se celebró en la Maison House, donde el año pasado tuvo lugar una exposición de vinos franceses.

Diariamente se dió ocasión de degustar los productos, no sólo a los miembros del comercio sino al público en general.

Posteriormente se ha organizado un concurso para premiar a los dos irlandeses, que como consecuencia de su visita a la Feria, presenten la mejor información sobre el origen y la calidad de los vinos españoles. El premio consiste en obsequiar a los dos triunfadores con un viaje turístico por España durante quince días, en la primavera de 1954.





*Fachada del Palacio de Archivos de Teruel*

**E**l soberbio edificio, con toda la categoría de un gran palacio, situado en lugar recoleto entre el magnífico y nuevo Seminario y la artística torre mudéjar de San Martín, es el que, cerrando la plaza más severa y elegante de la ciudad, se ha construido en Teruel para sus Archivos, Bibliotecas y Museos.

Este edificio, cuya misión ha de ser la de una verdadera Casa Provincial de la Cultura, reunirá en sí los diversos cuerpos y organismos dedicados a la investigación, o bien auxiliares de la misma, y propagadores de la ciencia y del saber. Tales organismos son:

La Biblioteca Pública de Teruel, enclavada en el piso principal que funciona ya, esperándose sea aumentada en sus fondos considerablemente en el presente y sucesivos años, gracias al interés que sobre ella demuestran no solamente el Estado, sino también la ciudad entera, la provincia y, en general, todos los turolenses.

Tiene esta Biblioteca una hermosa Sala de Lectura, amplia y capaz, con cabida normal hasta para cincuenta lectores, cuya cabida puede ampliarse en caso de necesidad, y un mobiliario apropiado del que merecen destacarse las mesas de lectura, que han llamado poderosamente la atención por su factura y elegancia, teniendo noticias de que han sido ya copiadas en alguna otra provincia. La Sala del Despacho, austera y señorial, se decora con estanterías y libros con la mejor decoración para el lugar de trabajo de un bibliotecario. La amplia Sala de Depósitos, en la que las estanterías abundan en extremo, tanto adosadas a los muros como en vigas centrales, a dos caras, y la Sala de Revistas y Publicaciones Periódicas, donde se conserva una interesantísima Hemeroteca turolense.

El Archivo Provincial, que, cuando sea creado, y con apoyo de la Excm. Diputación Provincial, reunirá en sí la documentación histórica de la provincia, se sitúa en el piso superior con grandes salas para depósitos de sus fondos documentales y una sala, muy hermosa y apropiada, para las labores y consultas.

El Museo, también provincial, sito en la planta baja, tiene ya sus vitrinas dispuestas y piezas de extraordinario interés, tanto de la época prehistórica como de cerámica turolense, esperándose que su creación oficial se realice en este presente año de 1954.

El Instituto de Estudios Turolenses, cuya labor intensa y magnífica acreditan los diez números de la revista "Teruel", el poema de Yagüe de Salas sobre los Amantes, y el Índice de los pergaminos de la Catedral que en la actualidad lleva publicados, sin contar con las conferencias, certámenes y exposiciones que, por sí mismo o con su plena cooperación, se han realizado, intensificando la vida cultural de Teruel.

El Centro Coordinador de Bibliotecas, finalmente, que

## EL PALACIO DE ARCHIVOS BIBLIOTECAS Y MUSEOS DE TERUEL

también en él tendrá su sede en cuanto sea creado oficialmente en este mismo año 1954, que, unido a los centros anteriores, forman el conjunto de organismos de la Casa de la Cultura de Teruel con elementos de gran valía a su favor.

Añádase a ello una espléndida Sala de Conferencias, que ya se ha visto repetidamente rebosante de público en ocasiones recientes, y otra sala dedicada a Exposiciones que, también y por dos veces, ha demostrado con la gran afluencia de visitantes el interés del público de Teruel por el arte. Súmese también el local, amplio y apropiado para taller de restauraciones del Museo, y se comprenderá que, aunque al visitante llamen poderosamente la atención la magnificencia del hall de entrada, con sus columnas revestidas de fina piedra, así como los mármoles y hierros de la soberbia escalinata de acceso a los pisos superiores, no es la belleza de estos elementos lo más admirable del Palacio, no el continente, sino el conjunto de lo contenido, representativo del alma cultural de Teruel.

J. CARUANA



*Sala de lectura del Palacio de Bibliotecas de Teruel.  
Vista parcial*



# El Consejo de Ciento

**E**L famoso Consejo de Ciento que Cataluña recuerda como una de sus instituciones más venerables de su historia, es de origen aragonés y fué instituido en Jaca, en los *Establimentz* u Ordenanzas municipales que la ciudad se compuso, para su gobierno, el año 1238.

En ellos se estableció un Consejo permanente de cien vecinos honrados para prestar toda clase de auxilio a los Jurados y Paciarios de Jaca, en lo referente al bien común y a la mutua defensa.

El rey Don Pedro II estableció cuatro jurados en la Ciudad, en documento suscrito en 10 de febrero de 1212, y en él daba reglas para su elección y renovación y les se-

tivas que no tenía con los fueros primitivos, con que Jaca fué favorecida ya desde los primeros tiempos de la fundación del Reino. Es ya la institución del Municipio, que por su raigambre popular, por su espíritu democrático y su respeto a las tradiciones, había de llegar a ser uno de los mejores puntales del Derecho aragonés, y había de servir de modelo a las demás ciudades españolas.

En los *Establimentz* u Ordenanzas que comentamos, que la Ciudad hizo por iniciativa propia, se instituye, asimismo, un Consejo de cien vecinos, cuya primera lista figura en el documento que se obligaron bajo juramento a defender y ayudar a los Jurados. El Consejo de Ciento, esta institución tan eminentemente popular, salvaguardia del Concejo, puesto que mediante juramento se comprometían sus componentes a apoyar a los jurados, nació en Jaca el año 1238.

Jaime I, estando en Valencia, concedió a los *pahers* de Barcelona, en carta de 17 de abril de 1249, leída en el Palacio Real de la ciudad condal el 15 de junio inmediato y en la presencia del Veguer, la facultad de nombrar cierto número de consellers o miembros del Concejo, aunque la facultad ejecutiva la ejercía el Veguer, en delegación del rey.

El mismo rey, en 27 de julio de 1250, dispuso que los concellers pudieran administrar los intereses de la ciudad y cuidar de su régimen, pudiendo nombrar ellos mismos los *pahers*, o paciarios, como se les llamaba en Aragón.

Vemos, pues, que la institución de los *pahers*, que Jaime I hace para Barcelona entre 1249 y 1250, ya la tenía establecida Jaca 37 años antes, es decir, en 1212, por concesión de Pedro II.

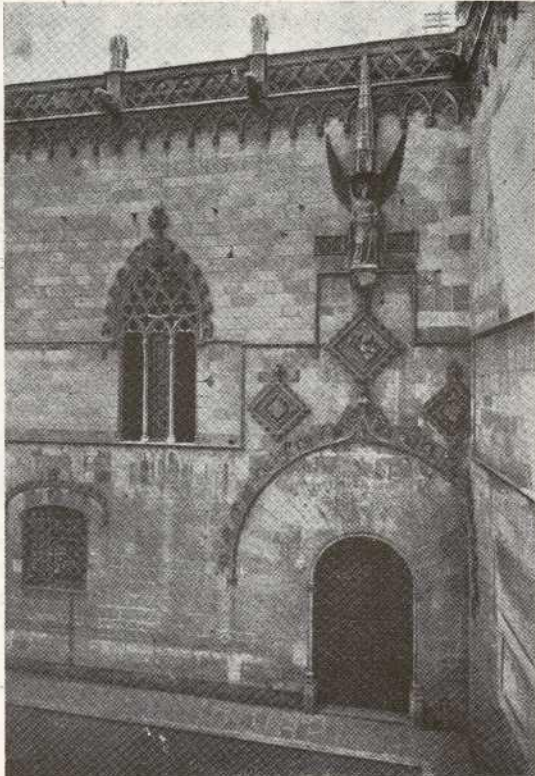
Según Sangorrín, en su transcripción y traducción de los documentos que guarda el famoso Libro de la Cadena de Jaca, Don Jaime I visitó la ciudad el año 1250 y vió los *Establimentz*, enterándose del funcionamiento de los Jurados con el Consejo de Ciento, a los que prestó su aprobación y autoridad, y pareciéndole admirable la actuación del Consejo, pensó establecerlo en Barcelona.

Por real privilegio de 14 de febrero de 1257 amplió el privilegio que había concedido a Barcelona en 1250, aumentando a ocho el número de concellers y creó un senado de 200 hombres buenos, que eran elegidos anualmente el día de Reyes (6 de enero). De estos 200 senadores, 100 eran ciudadanos y otros 100 menestrales. En 1259 mandó que se nombrasen sólo seis concellers, y otra real disposición fechada en 7 de abril de 1265, redujo a 4 el número de concellers y a 100 el de senadores. Estos son los que formaron definitivamente el Consejo de Ciento de Barcelona, que, como vemos, había sido fundado en Jaca, y por propia iniciativa, en 1238, es decir, cerca de 20 años antes.

El Consejo de Ciento catalán tenía una potestad plenaria, superior a la de los concellers, es decir análoga a la que disfrutaba el de Jaca con respecto a los jurados, ya que su misión, como hemos visto, era la de defenderlos y ayudarles.

Como puede apreciarse por los datos que anteceden, extraídos de los venerables documentos que se conservan en el Libro de la Cadena de Jaca, el establecimiento de los paciarios y del famoso Consejo de Ciento, son instituciones eminentemente aragonesas, que nuestro Reino fué el primero en establecer en España, y sirvieron de modelo para que otros estados las adoptaran.

VICTORIANO NAVARRO



La bella fachada gótica del Ayuntamiento de Barcelona, en cuyo edificio celebra sus sesiones el Consejo de Ciento a partir del año 1373.

ñalaba atribuciones, declarándolos francos de todo tributo real durante el año de su cometido. En carta de fecha 19 de noviembre de aquel mismo año, Don Pedro creó otros seis Jurados o Paciarios, como también se les llamaba.

Según Sangorrín, los cuatro primeros jurados debían ser elegidos, uno por cada cuartel de la Villa, con consentimiento y acuerdo de todos los hombres buenos de ella. Los seis creados en el mes de noviembre de aquel año de 1212, habían de ser elegidos por todo el Concejo, de acuerdo con el Senior que tenía la potestad en Jaca.

Los *Establimentz* que la ciudad se dió a sí misma en 1238, dan al Concejo una autoridad indiscutible, como genuino representante de todos los vecinos y le conceden prerroga-

Especialidad en la interpretación  
de recetas de los señores oculistas

Ultimos modelos en aparatos  
para sordos



ALFONSO I, núm. 18

Esquina a Méndez Núñez

ZARAGOZA



# Actividades de la Institución

## «FERNANDO EL CATÓLICO»



El curso 1953-54, abierto bajo los mejores auspicios, ha iniciado sus actividades con dos sesiones del Consejo, en las que fueron esbozados programas ambiciosos para una eficaz labor en pro de la cultura y del arte, tomándose acuerdos al propio tiempo sobre temas concretos para ser llevados a la práctica inmediatamente.

Para el mes de enero y para los días 26 al 30, la Sección de Literatura ha organizado un cursillo de conferencias sobre el tema "Influencia de la literatura latina en la Edad Media, en el Renacimiento y en el Barroco", a cargo del ilustre profesor de la Universidad y consejero de la Institución, doctor don Vicente Blanco García.

El profesor de la Universidad don Federico B. Torralba Soriano, Jefe de la Sección de Arte y consejero de la Institución, quedó encargado de desarrollar un cursillo de tres conferencias sobre "Catedrales de Aragón", los días 13, 14 y 15 de enero, que versaron sobre "Construcciones románicas y góticas", "El mudéjar y el final del gótico" y "Aportaciones renacentistas y del barroco".

### CONCURSO ENTRE MUSICOS ARAGONESES PARA LA PUBLICACION DE UNA ANTOLOGIA DE PIEZAS PARA PIANO Y CANCIONES POPULARES

#### B A S E S

1.<sup>a</sup> Hasta el día 31 de marzo de 1954, la Institución "Fernando el Católico" admitirá a concurso para seleccionar las que hayan de ser publicadas:

a) Piezas para piano, originales e inéditas (no publicadas), inspiradas en temas populares aragoneses.

b) Canciones a una o dos voces con acompañamiento de piano sobre temas populares aragoneses, con armonización original e inédita.

2.<sup>a</sup> Las obras habrán de ser presentadas y firmadas por sus autores, o por los herederos de los fallecidos, en doble ejemplar manuscrito, en la Secretaría de la Institución "Fernando el Católico", Isaac Peral, 3, 1.<sup>o</sup> izqda., Zaragoza.

3.<sup>a</sup> Los autores habrán de ser aragoneses o residentes en Aragón.

4.<sup>a</sup> Un jurado, que en su día designará la Institución, propondrá a ésta las obras que a su juicio hayan de ser publicadas y la cantidad que haya de satisfacer por cada una de ellas al respectivo autor, que oscilará entre 500 y 1.000 pesetas.

5.<sup>a</sup> La Institución comunicará a los respectivos autores la admisión de sus obras y la cantidad que les ofrece por la publicación, a fin de que manifiesten dentro del término de diez días si aceptan o rechazan la oferta, entendiéndose que su silencio transcurrido dicho término significará la aceptación.

6.<sup>a</sup> Las obras no seleccionadas y las no aceptadas por sus autores estarán a disposición de éstos para retirarlas.

7.<sup>a</sup> La Institución adquirirá el derecho de publicar las obras seleccionadas en cuadernos hasta el número de 2.000 ejemplares, en una o en varias ediciones, durante el tiempo de cinco años, transcurrido el cual podrán los autores publicar libremente sus obras.

Se reserva para los autores los demás derechos de la propiedad intelectual.

8.<sup>a</sup> Los herederos de los autores justificarán su título hereditario.

#### SESION CLINICA EN CALATAYUD

El domingo, día 29 de noviembre, se celebró una Sesión Clínica que sirvió para la inauguración del Centro Médico Bilbilitano, interviniendo los doctores:

D. Antonio Zubiri Vidal, sobre "Tratamiento actual de la lues".

D. José Andrés Asensio, sobre "Cuándo termina el tratamiento médico y cuándo comienza el quirúrgico en la tuberculosis pulmonar".

D. Francisco Oliver Rubio, sobre "La parálisis infantil y la utilización del pulmón de acero".

El acto se celebró en la sala de conferencias de la Biblioteca "Gracián", a las doce de la mañana.

#### OTROS ACTOS EN ZARAGOZA

El día 8 de diciembre, en el salón de sesiones del Palacio Provincial, a las siete y media de la tarde, con las intervenciones de los doctores:

D. Joaquín Loscos Loscos, sobre "Herpes Zoster de localización intercostal con síndrome de Claudio Bernard-Horner". Proyección de la película "Desbridamiento de las fracturas abiertas del cráneo".

D. Fernando Orensanz Gutiérrez, sobre "Contribución al estudio anatómico y quirúrgico del músculo milohioideo".

El día 25 de enero, a las siete y media de la tarde, en el Palacio Provincial, con la intervención del doctor:

D. Mariano Alvira Lasierra, sobre "Consideraciones sobre algunos casos de meningitis tuberculosa coincidiendo con lesiones pulmonares no granulicas".

Proyección de la película "Intervención quirúrgica en las parótidas".

#### ULTIMAS PUBLICACIONES APARECIDAS

*La Villa de Monterde y sus Retablos*, por Federico Torralba Soriano. 8.<sup>o</sup>. Colección "Cuadernos de Arte Aragonés", núm. 6. 14 páginas de texto y 20 fotografías, 12 pesetas.

*El político Don Fernando el Católico*, de Lorenzo Gracián. Edición facsímil, 40 pesetas.

*Pilarcillo de Poesía Aragonesa*, por Gil Comín Gargallo. 4.<sup>o</sup> mayor, 26 páginas, 10 pesetas.

*Archivo de Filología Aragonesa*, T. V. 4.<sup>o</sup> mayor, 179 páginas, 50 pesetas.

*Archivo de Filología Aragonesa*, T. IV. 4.<sup>o</sup> mayor, 232 páginas, 50 pesetas.

*Los Tapices de Zaragoza. Piezas góticas de la colección del Cabildo*, por Federico Torralba Soriano. 8.<sup>o</sup>. Colección "Cuadernos de Arte Aragonés", núm. 7, 40 páginas, 21 fotografías, 12 pesetas.

*Publicaciones del Seminario de Arqueología y Numismática Aragonesas*, vol. II, 4.<sup>o</sup> mayor, 202 páginas, láminas y grabados, 40 pesetas.

*Zaragoza. Antología de artículos periodísticos*, por D. Juan Moneva y Puyol. Prólogo de L. Gómez Laguna. Selección de F. Ynduráin y L. Horno Liria, 4.<sup>o</sup> mayor, 384 páginas, 60 pesetas.

*Refranes, Dichos y Mazadas en el Somontano y montaña oscense*, por Pedro Arnal Caverio, 4.<sup>o</sup> mayor, 322 páginas, 50 pesetas.

*La Ley Paccionada de Navarra y la vigencia de las normas forales sobre sucesión intestada*, por Ramón Sáinz de Varanda.

*Estudios Pedagógicos* núm. 16, 4.<sup>o</sup>, 100 páginas, 16 pesetas.

*El Románico en Cinco Villas*, por Francisco Abad Ríos.

*La Catedral de Tarazona*, por Federico Torralba Soriano.



# Los Monteros Reales del Batallador

## LEYENDA CHESA

VINO a mi memoria esta curiosa leyenda la tarde que, en compañía del capellán castrense don Domingo Borruei y otro amigo, recorriamos a pie el trayecto más abrupto que atraviesa la carretera de Hecho a la Selva de Oza, con ánimo de contemplar el soberbio aspecto de aquel estrecho paraje, limitado por los contrafuertes de Peña Forca y Agüerri y el abismo en cuyo fondo ruge el Aragón Subordán despeñándose por la "Boca del Infierno".

Procuraré transcribir el relato con la misma sencillez de expresión y léxico aproximado con que lo escuché de un pastor cheso en una excursión que hice por el Pirineo occidental aragonés.

"Pues, señor, sabrá usted que allá, por los tiempos que ya se'n heban iu los moros de por estas sierras, y que en Jaca mandaba lo buen Rey D. Ramiro, que dicen que fué lo primero de Aragón, yera fama que vi heba muita caza por estas alturas de lo Valle de Hecho, sin faltar onsos y shabalins que de cuando en cuando asomaban por las sendas y una nube de aves de rapiña siempre a la vista de cayer sobre lo ganau.

"Los pastos de allora teneban que estar muy alerta y con lo cuchillo a lo ceñidor y la honda preparada.



La Boca del Infierno, en la carretera de Hecho a la Selva de Oza  
(Foto. Archivo Ayuntamiento de Hecho)



El Rey Don Alfonso el Batallador

"Pues bien, usted, como presona de muitas letras, sabrá que lo Rey D. Alfonso el Batallador, que nació en la Villa de Hecho, aunque otros digan que en Jaca, lo criaron en San Pedro de Ciresa y entre aquellos monjes lo crio aprendié cencias y entre estas breñas a estar valiente y aguantar las tronadas y arrullar las flechas con pulso atinau y fuerte. Asi salí de listo y templau lo mocet, que lugo gané tantas guerras a los moros, que li metieron lo mote de "El Batallador". Dicen que siempre que sabeba las liciones, cosa que pasaba cuasi todos los días, su padre le deshaba salir de cacería acompañaui de algún señor, de la corte y unos cuantos criaus para asistirlí en los crebantos que podesen presentárlise en lo camino.

"Pues resulta que, un día, lo infante, que entonces heba unos doce años, quierí venir por estos andurriales en do sabeban que vi heba buena caza; aparte de que lo terreno li gustaba por los muitos bosques que cubriban estas lomas y porque li encantaba asomarse a lo precipicio en cuyo fondo vieba brincar y estrellarse lo río fundiéndose por los peñascales de la Boca del Infierno. Lo mocet gozaba en meyo de tanta grandeza y corriendo con libertad de un costao en ta otro con sus fiels servidós.

"Pero, cátese que, caminando por estas alturas, entonces más espesas de arbolos y plantas que agora, y marchando deván de su compañés, al salir lo sendero a una especie de placeta, a lo borde mismo de lo barranco, se tropiesa con un onso de muito tamaño que allí, en una cueva, heba su guarida. Vier lo animal aquella tropa y devantarse rabioso en plan de ataque, todo fué uno. Los servidors, sorprendios, retrocedieron espantaus y corrieron a salvarsen, cada cual como podié, sin darse cuenta que lo futuro Rey se quedaba solo; pero lo crio, con una serenidad increíble y sin perder tiempo, alcé uno de sus dardos y lo lancé contra onso clavándolin en lo peito, pero sin la fuerza que yera precisa para crebantar a la fiera.

"L'animal, al sentirse herido, lancé un gruñido espantoso y avancé extendiendo las garras para cayer sobre l'agresor y destrozarlo. Lo crio, sin perderli la cara, instintivamente dié unos pasos atrás empuñando un chuzo chiquet de caza que llevaba, pero li falté terreno y cayé de espaldas por aquel shervigadero. Solo habié tiempo para agarrarse a unas matas bushos (boj) con las dos manos y se quedé suspendiu y en trance de rodar en ta basho.

"L'onso se detenié un momento, pero, al vier que aun podeba engancharle desde lo alto, siguié hasta lo borde mismo, pero en aquel instante una gran peño (piedra) lanzada desde lejos li dié con tanta fuerza en lo morro de la fiera que se tambaleé sobre las dos patas y retrocedió unos pasos. Pronto se enderecé y entre unos gruñidos fuertes y babiando sangre, se planté otra vez sobre los bushós en que lo infante se agarraba desesperau; pero en esto plega una segunda peña y alcancé tan en cuajo la cabeza del animal que li aplasté un ojo, y lo tumbé de espaldas. En aquel momento se oyé una voz que plegaba de lo barranco diciendo: "Aguanta fuerte, mocet, que somos puyando". Un momento después unos



brazos fornidos pillaban a lo fillo del Rey por la cintura y lo puyaban en ta camino y entre tanto un mocetón brincaba en ta la esplanada y cuchillo en mano apuñalaba al onso, que feba grandes esfuerzos para tornar al ataque retorciéndose con furia.

"Con lo crio en los brazos y por entre los bushos que cubriban la pendiente, heba puyau otro mozo de traza corpulenta que enseguida acudié a rematar a la enorme fiera.

"Lo infante D. Alfonso, repuesto ya de la fatiga y lo sobresalto que lo lance li heba ocasionau, se acerqué a sus salvadós que con respeto y arriéndose (sonriendo) lo contemplaban, mientras lo grupo de los servidós apareciba espantau entre la espesura.

—Yes un valiente, mocet —li dicié lo que l'heba salva: del abismo—, ya te hemos visto plantar cara a la fiera.

—¿Quiénes sois? —pregunta el infante.

—Pastores chesos —contestaron.

—¿Dónde estabais?

—En aquel puntal del otro costau del río.

—¿Sabíais que había fieras por aquí?

—Lo sabebamos y vigilábam pa que lo ganau, que llevamos y hemos allá basho, no li pasase nada malo. La funda, lo tocho y lo cuchillo los tenemos que tener siempre a punto.

—¿Querriais venir a mi servicio?

—¿Pues qui yes tú?

El hijo del rey Don Ramiro; el infante Don Alfonso.

—Muy alto personaje yes —repliqué lo mayoral de los pastós— pero pué ser que isha tu bravura y temple de hombre sigan más latos (altos). ¿Y en qué podemos servirte?

—Como monteros. Seríais mis acompañantes en todas las cacerías y aventuras en que ahora y cuando sea mayor haya de tomar parte. Con vosotros y todos los de Hecho que yo necesite y me traigáis a mi servicio, formaré una escolta que estoy seguro será siempre leal a mi persona".

Y así fué, como me contaron y ahora cuento a ustedes, que llegaron a ser los chesos los monteros reales de Don Alfonso I el Batallador, en cuyo servicio, dice la Historia, cobraron fama de abnegados, expertos y valerosos.

ENRIQUE CELMA ALCAINE



BAJA SENSIBLE EN LA LITERATURA ARAGONESA

## UN ARAGONÉS EXCEPCIONAL

Ha muerto D. Teodoro Iriarte Reinoso. ¿Qué aragonés amante de su tierra no lo conocía? Durante más de medio siglo dedicó todos sus afanes a enaltecer a Aragón. Cientos de artículos, de cuentos, de estudios sobre nuestro carácter salieron de su pluma. Escribió novelas y obras de teatro que tuvieron excelente éxito. Era su obsesión todo lo aragonés y no daba descanso a su mano llenando cuartillas y cuartillas siempre con temas sobre esta bendita tierra. Estaba enamorado de Aragón. Dirigió revistas con singular acierto y a nadie que a él recurría negaba su concurso. Escribió versos, muchos versos, finos y delicados —como su temperamento—, pero siempre ensalzando su Aragón querido, y compuso cantas baturras por millares. Poseía una extensa cultura, y su pluma era siempre dulce, constructiva, bondadosa; nunca amargaban sus escritos. Su abundante y variada producción literaria posee un estilo sencillo y ameno, con personalidad propia. Muy correcto en sus narraciones, emotivo siempre, su prosa es clara, limpia, armoniosa, suave, como clara y limpia era su alma.



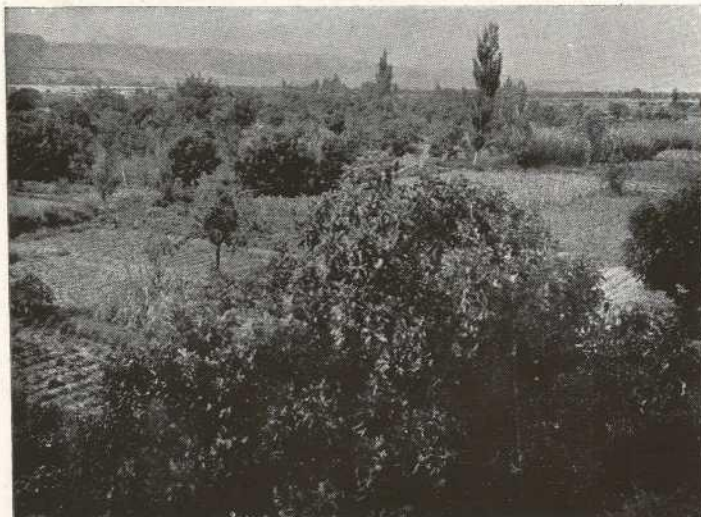
† D. Teodoro Iriarte Reinoso

D. Teodoro Iriarte, además de su noble alcurnia como literato, poseía otras virtudes atractivas para quienes sabían comprenderlo; pero sobre todo destacaba por su bondad, una bondad natural, innata, que se comunicaba a los demás. No tuvo nunca enemigos; al contrario, contó con muchos admiradores.

D. Teodoro Iriarte ha pasado por la vida sembrando el bien: elogió con honradez y entusiasmo las virtudes de nuestra raza, cantó con su lira de oro himnos de alabanza a la Virgen del Pilar, fué un ejemplo vivo de cómo se ennoblece el ambiente que nos rodea con el perfume de la bondad, de la comprensión, de la humildad, del perdón; apostolado efficacísimo que ejercía sin él advertirlo como una flor nacida espontáneamente en su alma.

Piadosamente pensando, Dios habrá acogido en su seno el alma de don Teodoro Iriarte Reinoso, literato aragonés con cerebro privilegiado y alma de niño, bueno siempre con todos, como decía San Francisco de Sales en su "Introducción a la vida devota": "No saber mostrarse bueno con los malos es una prueba de que no es uno bueno del todo." Descanse en paz.





*Reforestación forestal en el Somontano aragonés*

**L**a zona pirenaica aragonesa es una de las rutas turísticas más visitadas en verano. Nosotros, en esta época, pasamos por ella vertiginosamente. Aun cuando rodamos por allí todo el año, preferimos hacer alpinismo en invierno. La corriente turística ha encarecido notablemente estas rutas. Desde Jaca, Panticosa, Ordesa y Benasque hasta las estribaciones subpirenaicas no podemos comer en verano por menos de 35 ó 40 pesetas, desequilibrando nuestro presupuesto económico e impidiéndonos administrar el resto del día: cenar y dormir. Por eso, nuestra visita es fugaz, meteórica.

Una vez que los turistas, como las golondrinas, emigran, nosotros quedamos allí entusiasmandonos en la contemplación de su grandeza; nos movemos con más libertad y las gentes nos tratan con más generosidad. Por 50 pesetas podemos pasar todo el día.

Y así, hoy, hemos salido de Zaragoza y pasando por el corazón de una de sus entrañables hermanas menores, Huesca, siempre galana y pulcra, con sus bonitos y cuidados jardines, el guardia municipal del Coso, correcto y bondadoso, nos deja pasar libremente hacia Loarre.

Voy leyendo en "Heraldo de Aragón" un artículo de don Pedro Arnal Caveró. En el curso de mi vida, al ojear este periódico, antes de leer las inquietudes del mundo, busco con vehemencia sus artículos porque ellos siempre me han deleitado, pues son remanso de paz, condensación de ciencia y embajada del humano saber; de nobles sentimientos y de cariñosas recomendaciones.

Ya hemos llegado a Loarre y su castillo roquero, cuya

## POR RUTAS PIRENAICAS

### Turismo, Construcción y Repoblación Forestal en el Somontano Aragonés

por J. Rello Casanova

potente mole románica irradia a los cuatro vientos el poderío de una raza que en tiempos pretéritos dominó al mundo.

En estas cumbres bravías, en estas montañas que preside la Sierra Caballera y el Puxilibro, a 1.591 metros sobre el nivel del mar, unos caballeros de Aniés, Bolea, Bentué de Rasal y Loarre, unos hombres recios y rudos, unos labradores cuya estirpe es la más noble representación de nuestra raza, fuerte y sufrida, están haciendo la repoblación de sus sierras con un entusiasmo sin límites, que es la más sublime expresión de su bondad ciudadana. Aquí, junto a estas oquedades, cabe unas murallas graníticas, rinden ferviente culto de religiosa devoción las gentes de Aniés a su Virgen de la Peña, y, aquí algún día, desde la atalaya de estas rocas montaraces, sus hijos cantarán, junto a su Virgen, la merecida alabanza que sus pueblos deben a este Gran Patricio que hizo posible la transformación de estos montes pelados, de estas tierras áridas y estériles, en los que las avanzadas de sus ejércitos de paz y concordia van poniendo miles y miles de árboles, y cuando estos pinares en embrión cubran de verde manto sus laderas se respirará la brisa oxigenada que saneará con su pureza la tranquilidad, la prosperidad, el bienestar y la grandeza de España.

Todos son factores que se complementan y aglutinan en esta gran obra general de transformación patria. El de la repoblación forestal de sus montes es uno de los más importantes y dignos de tener en cuenta.

Nuestra vida montaraz tiene momentos de sentimental remembranza y alguna vez nos hemos de permitir cantar el vivir austero y soñador de las gentes del campo.

En las invernadas, cuando la densa "boira" —niebla— envuelve de misterio y soledad el ambiente rural, cuando la nieve cubre las crestas de estas cumbres subpirenaicas, en estos días tristes, cabe al fuego en cuyo fogón arden



*La curva del Rioseta y el Pico del Aguila que abren paso y dominan la ruta más frecuentada que nos lleva a contemplar soberbios paisajes del Pirineo aragonés y a facilitar el tráfico turístico internacional.*



unos leños apilados, acurrucados en la "cadiera", bajo una chimenea monumental de cuyo centro pende una olla sujeta a una cadena, allí, en patriarcal congregación, los ancianos abuelos, los hijos, mujeres y niños, en ese ambiente policromo de hogareña belleza, nunca falta el consejo, la sentencia o la plática del más venerable anciano de cetrino aspecto y membruda constitución que aun conserva esa rancia prosapia de una existencia que fué honrada y noble, atributos que transfiere a sus hijos y sucesores como el más preciado legado testamentario que éstos guardarán y conservarán mientras exista esta raza aragonesa, buena, hospitalaria y generosa del Somontano aragonés.

Muchas veces me he encontrado en este ambiente acogedor y mi espíritu ha sentido las añoranzas de Gabriel y Galán y por un momento he pensado en aquel venerable anciano diciéndole a su mujer:

"¿Ves ese tronco, Agustina,  
que en el hogar se calcina  
y da a mis miembros calor?  
Pues es el de aquella encina  
del Valle de Fuenmayor.

No mataron sus vigores  
ni el cuchillo de la helada  
ni el dogal de los calores,  
sino la mano pesada  
de los años destructores".

Y extendiendo sus manos, aproximándolas a la fogata, proseguir la narración al amor del fuego calentándose sus aтерidas extremidades.

"Y aquella encina frondosa  
que en las gayas estaciones  
me dió música amorosa,  
cuya dulzura sabrosa  
cayó sobre mis canciones,  
dióme después, en estío,  
fresco dosel protector,  
y ahora, que invierno sombrío  
me tiene yerto de frío,  
presta a mi cuerpo calor".



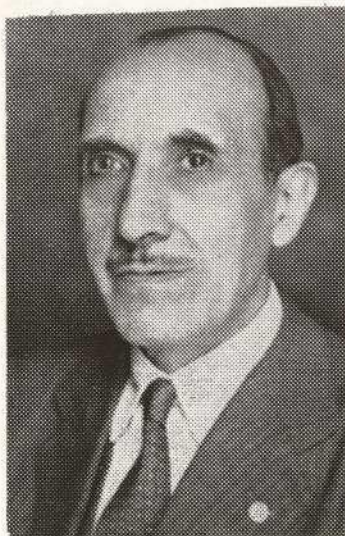
*El Castillo de Loarre, monumento nacional, asentado sobre un macizo rocoso imponente...*

Y cuando el sol en el ocaso, tras negros y densos nubarrones oculta su potente luz tiñendo a intervalos de rojo escarlata el firmamento, nosotros descendemos del Puxilibro y la Sierra Caballera desde donde, nos dicen, en días claros en que la bruma no vela el horizonte, allá abajo, en el infinito, los montañeses ven Zaragoza.

Por Ayerbe y La Peña, después de contemplar el pantano, vamos a Jaca, punto obligado de parada si la cotización del cotidiano subsistir va en baja. Desde aquí, por Sabinánigo y Biescas rumbo a Oriente, se va a Ordesa.

Hemos dejado atrás la hermosa y pintoresca ciudad jacetana y la industrial Sabinánigo, donde un puñado de hombres inteligentes y activos han logrado la transformación de esta localidad con la construcción de fábricas y factorías que contribuyen eficazmente al progreso y bienestar de sus ciudadanos y la economía de esta bendita tierra aragonesa.

Zaragoza, 10 de noviembre de 1953.



## UN SEÑALADO TRIUNFO DE NUESTRO DIRECTOR

**L**a Casa de España de Ciudad Trujillo (República Dominicana) convocó un gran Certamen de Confraternidad Intelectual del Mundo Hispánico para celebrar el día de la Hispanidad y de la Raza, señalando como tema la biografía de una personalidad histórica de la Hispanidad, ofreciendo un premio al mejor trabajo de los presentados.

Tanto por la importancia material del premio como por el honor que suponía para el agraciado, ya que el concurso tenía una resonancia internacional, tenemos que suponer la abundancia de trabajos enviados y las firmas de solvencia que a él habrán concurrido.

Nuestra sorpresa y nuestra alegría han sido grandes, al ver galardonado con esta distinción a nuestro querido ami-

go, director desde hace muchos años de esta revista, don Victoriano Navarro González, redactor jefe del importante rotativo zaragozano "El Noticiero".

Conocemos a fondo la valía del señor Navarro, especializado en esta clase de trabajos históricos, de lo que nos ha dado repetidas muestras en infinidad de escritos sobre la materia aparecidos preferentemente en el citado rotativo; pero es tal la importancia que rodea a este Certamen, por la amplitud de su radio de acción, que —repetimos— nos ha sorprendido que desde país tan lejano, aunque unido a nuestra patria por estrechos vínculos de sangre y de historia, hayan sido reconocidos de modo tan imparcial los méritos de nuestro querido amigo.

Requerido por el Embajador en España de la República Dominicana, se presentó ante él nuestro Director; y en un acto sencillo y emotivo recogió de aquél el diploma y el premio, acompañados de unas frases laudatorias para el autor del trabajo premiado y de cariño hacia nuestra nación.

Conocidas son de todos la humildad, la modestia y, sobre todo, la extensa cultura del señor Navarro y como en la vida, más pronto o más tarde, todo lo noble y elevado tiene su recompensa, también a nuestro Director le ha llegado el momento de que le sean reconocidos, una vez más, tan bellas cualidades.

La revista "Aragón" siente como propio este triunfo de nuestro Director y le felicita de todo corazón. Quince años en continuo contacto con quien tanto y tan desinteresadamente ha trabajado en estas páginas no podemos olvidarlo. Sus condiciones personales; su labor callada y oculta pero eficaz; su delicadeza de espíritu, son características humanas que se imponen y que triunfan. Y así como había triunfado en el ambiente que le rodea por su idiosincrasia, también ha triunfado en país muy lejano por su capacidad literaria. ¡Enhorabuena, querido Director!





*Fiesta en el pueblo*

## PERFILES ARAGONESES

# Le hanrranon



CERCA de Alhama existe un pueblo, cabe una loma, en cuya cima se yergue un castillo vigia del llano. Allá tuve yo un primo, hijo de un hermano de mi madre, que si achaparrado y cachazudo, tenía en el alma la savia de su padre, labrador de pro, conocido por todo el contorno bien que por su calificación de "Chatillo" acaso más debido a la honestidad de sus costumbres.

Su cazuelica de sopas, individual, para desayunar, el aparejar los abríos y la marcha al majuelo, que es donde la tierra necesitaba volverla, meter en el hondo la descolorida por el sol y azotada por el cierzo y reemplazarla por otra que hacía tiempo no había visto el diamante de los destellos del sol, he ahí su clásica y consuetudinaria operación.

Para comer, primero era de preparar las bestias, que si llegasen a faltar no encontraría otras ni mejor plantadas, ni las que pudieran aventajarles en dóciles y "decidoras". Y mientras la yunta consumía la ración, siempre les echaba un puñadico más de cebada, que bien lo merecían; entonces, mi tío sacaba de su alforja el trozo de pan, amasado por su Elena, el lunes día de rigor, y el pedazo de tocino, que él siempre procuraba tuviera veta; como su dueña lo sabía, buscaba servirle, y con el trago de vino, llegado a la boca en el hilillo soltado por la bota, ese de buen regusto, mejor que el servido en vaso, objeto de mucho señorío nada en consonancia con las mulas, los surcos de la tierra y el olor sano del campo y del perfumillo que el arado va produciendo al renovar la superficie del suelo.

Un poco de descanso, más por la caballerías que por él, y a reanudar la continuación de arar, que precisaba hacerlo, pues la siembra convenía no retrasarla y había otros menesteres.

Al anochecer, terminaba la faena del día y mientras recogía los aparejos y herramientas, daba un ligero refrigerio a sus compañeras de trabajo, que, como tenían por costumbre habían cumplido como dos seres juiciosos.

Montaba en una y enfilaba la marcha al pueblo, pero pasando por el abrevadero, que buena falta había de beber, también él; pero primero había que ser justiciero; en todo momento se necesitaba dar preferencia a quien ayuda en el trabajo. De buena gana se hubiera detenido en la bodega. Bien cerradica estaba al pasar, pero ¡remoncho!, no resultaba equitativo gozar él cuando las otras padecían sed. Primero ellas, después él. Realmente el "gañote" agradecería un poco de fresco. La bota, buena como cualquiera, considerada excelente; pero se calentaba igual que las demás y el vinillo conservaba su color, rojo, y que hacía espuma; pero caldo bueno para un acatarrado al meterse en la cama.

Bebían las caballerías, sus fieles amigas; les hacía unas carantoñas, la Torda movía la cabeza y la Moncha daba unas pataditas en el suelo, y mi tío sonreía satisfecho, de que sus mulas agradeciesen las caricias.

En casa, les quitaba el aparejo, les ponía un buen pienso en el pesebre y al marchar, ya en la puerta, les decía: —Ahora me llega la vez.

Lavarle, no, sus manos curtidas por el sol y el viento, parecían guanteletes de cuero; las arrugas de su cara se-

mejaban surcos, por el color y la forma; como si mostrase perennemente la muestra de su cordial faena.

No se cambiaba la ropa, que los vestidos del trabajo también son de buen ver entre la comprensión de los aferrados al terruño.

Cogía sí, de su alforja, bien por supuesto, un trozo de pan, una tira de abadejo que la Elena le tenía preparado, era mucha mujer su parienta, y con su provisión tomaba la dirección de la bodega, que bien merecido lo tenía.

—Sí, sí, ven a tirar un lance.

Esa era su invariable contestación a cuantos le preguntaban si había terminado la jornada. Que en tierras de producción efectiva, los saludos son sobre el estado físico, acaso por la innata cualidad de hallarse siempre dispuesto a la cooperación.

Como mi tío tenía una condición y no le gustaba el fracaso, a la bodega no llegaba solo; de faltarle compañía, el humor no se relacionaba con el buen temple y prefería volverse, a ver de frente la cara de su Elena que a remaja y hacedora, no había quien le ganara por la aldea y sus aledaños.

El domingo, cambiaba el pañuelo de la cabeza, se ponía otra faja, colocábase un chaleco hecho por su María, la moza más bien plantada que se conocía en el pueblo, fruto de su Elena y es claro que de él. También el pantalón de diario disfrutaba descanso ese día. Y con la ropa dominguera bajaba la calle cuajada de picudas piedras y como en terreno llano sin tropezar, llegaba a la plaza, esperaba sus fraternales contertulios, discutiendo del mosto y del tempero hasta que la campanita les invitaba a entrar en la iglesia, oír la Santa Misa y volver al palique, en el poyo del Portalón; mientras se acercaba el mediodía, la hora de comer. Momento de ansia, quedaba con alegría muchas veces y otras con tristeza, pues irse a casa solo no le placía.

Se colocaba en la mesa no de muy buen talante y al refunfunear, el hijo, mi primo, le decía con su natural amor propio, en verdad de rigor un hijito herido:

—Pero padre, ya estamos mi madre y sus hijos; ¿usted no considera buena la compañía?

—Requetebuena, pero poca.

—¡Repaja! Pues cuando no hay más a conformarse, que nosotros somos también de sentimiento.

Pero mi tío no se hallaba conforme, hasta que en el café, Gervasio, el de la Manolita, al momento de cantarle las cuarenta, el guñote tiene esas chanzas, le refería su pena por no haber tenido forastero a la mesa.

Y era miel sobre hojuelas, si Tomasón le aseguraba:

—Ahora nos visita poca gente, tampoco yo he sido honrado.

De tal palo tal astilla.

El hijo, aquel Anastasio que a mi tío tanto le embelesaba, pues había cogido bien el aire del trabajo y sabía hermanar el cariño de la familia, con el de las mulas, que, a fuer de sinceros, todos se recogían bajo un mismo techo y las bestias como de porteras, abajico, a la entrada, parecían dispuestas a recibir las visitas, que si



decimos las cosas por su nombre, más iban por ver a ellas que por preguntar la salud de las personas.

Poca variación en la vida de sus dueños había sufrido la casa. Los viejos se marcharon, siguieron la senda de la vida y no volvió el cuerpo; pero había quedado el espíritu. El aliento exhalaba la sencillez y hombría de bien que de antaño se aspiraba.

Con la misma puntualidad se ofrecía el yantar a las bestias; se laboraban las tierras; se carantoñeaba a las mulas; se iba a misa y se buscaba al forastero para obsequiarle.

Las fiestas del Santo Patrón, San Roque, llegaban prometedoras.

Aquel año el alcalde había estado rumboso: contrató a los dulzaineros de Contamina y vendrían dos parejas, dulzaina y tamboril. Habría mucha concurrencia de forasteros. Buen año para evitar resquemores y celos. Para todos tendrían: ni Filomeno, ni Tomasón, ni Celestino reprocharían a los demás venturosos su mala suerte; para hogaño la fortuna y el buen juicio del espabilado alcalde depararía felicidad a todos.

Y la víspera, después de cenar; antes no porque si había quedado algún rezagado del campo, su tristeza le habría sentado mal, le hubiera dolido no ser esperado; la dulzaina comenzó seguida del tamboril a dar fe pública de que las fiestas comenzaban.

El tiempo presentaba magnífico aspecto de bondad y promesas. El cielo había lucido durante el día un azul tan bonito como los cuadros que pintaban los magos del pincel. La alegría manaba en todos los montanares de pechos rústicos; pero saturados de ternura y sencillez.

La noche invitaba a la vida, a no dormir, y las bodegas fueron abiertas, anunciando la entrada mediante fogaratas, que en muchos proporcionaban vivo rescoldo aquellas brasas carmíneas, bien dispuestas para las sardinas o las chuletas, que con los polvitos de sal harían jugoso el asado y al unísono del fresco néctar de las viñas, de aquellas cepas que tantas gotas de sudor recibían, resultaría sabroso.

Algún vecino paseaba ufano el familiar; los primeros. ¡Vaya orgullo!

Muchos eran a sonreír; antes de la Misa Mayor habrían llegado los suyos: la procesión sería de grande como nunca.

La Narcisa, la mujer de mi primo, un pedazo de pan que Anastasio cuidaba no se consumiera, se hallaba en plena obra preludia del día, la gran tarea de preparar el recibimiento de cuantos amigos y parientes viniesen a honrarles.

Había descendido el jamón, que tenía tan rico ver y mejor sería el gusto; abrió dos latas de perdices en conserva; casi terminados de pelar dos hermosos pollos que buena guerra, y bien empleada, les habían dado para cebarlos y allí estaban las rastras de chorizo, por cuanto pudiera ocurrir.

—No tengas miedo, ya está todo preparado y en cantidad. No quedes mal. Dijo la Narcisa a su Anastasio.



Tipos baturros de antaño

Y él, con ese proverbial aire socarrón y de cachaza, respondió:

—Miedo yo. No pases cuidado, yo te aseguro que serás bien elegiada.

Porque a mi primo lo que no le gustaba es que su parienta fuera criticada de chandra y poco generosa; pero que comentasen sus buenas disposiciones de hábil cocinera y rumbosa dueña de casa, para él, eso era gozar de la gloria bendita en esta tierra de afanes y alegrías.

Y marchó, echando una ojeada primero a las mulas, tan buenas como las de su padre. Salíó de casa orondo de su vida y de la felicidad que le deparaba.

Se acercó a un corro, saludó a varios forasteros; vivaceó de un lado a otro y no hallaba nada suyo. Ya se palpaba el retraso, aunque no se aventaba la esperanza y la espera tenía aires de consejera veraz.

La misa, la procesión y los vecinos con aquella satisfacción de sus visitantes. No es que Anastasio fuera a estar de luto; pero ¡pretorta! aquello parecía un castigo y si así era había que ver la manera de conceder un indulto, pues la verdad, sufrir ya estaba bien; pero no de aquella forma en día tan señalado.

Mas el camino de la verdad es uno y mi primo, si aquel año no tenía más compañía que su Narcisa, a buen seguro enfermaría, de pena la pobre.

Paciencia, se consolaría contemplando sus mulas, al igual que el difunto su padre.

Y cabizbajo, mohíno, tomó rumbo a su casa, para gritar desde el portal a la parienta.

—¡Narcisa! Una desgracia. nadie llegó; estamos solos.

Y Narcisa que le responde:

—No te apures, hombre, ya me tienes a mí. ¿Es que no es bastante?

—Sí, ¿pero quién se relamerá de gusto con tu guiso?

—¿Si tú no eres capaz?

Anastasio se rascó el cogote, se dió seguidamente una palmada y dijo fuerte.

—¡Espera un poco! En seguida vuelvo.

Pero primero volvió a la plaza, miró por todo y junto al boto de vino, grifo abierto a cuantos tuvieran sed y deseos; con la cazuela de barro en la mano halló en el uro y porfía de vaciar el pellejo al buen Serapio, el pelafustán más censurado del próximo pueblo, y con esa sonrisa picaruela de conquista, mi primo le dijo.

—¡De seguro que no te ha invitado ningún presumido a comer!

—Tú lo has dicho.

—No será mientras esté yo. ¡Conmigo a casa!

Antes de pisar el portal, Anastasio gritó:

—¡Narcisa! Prepara bien la mesa que traigo buena compañía y bien honrados que vamos a estar.

Como que Narcisa recibió con un estrecho abrazo, al Serapio que no le agradaba; pero ahora cambiaban los tiempos, pues él les honraba y aquello merecía grandes honores que también rindió Serapio de forma que Anastasio le dijo al final:

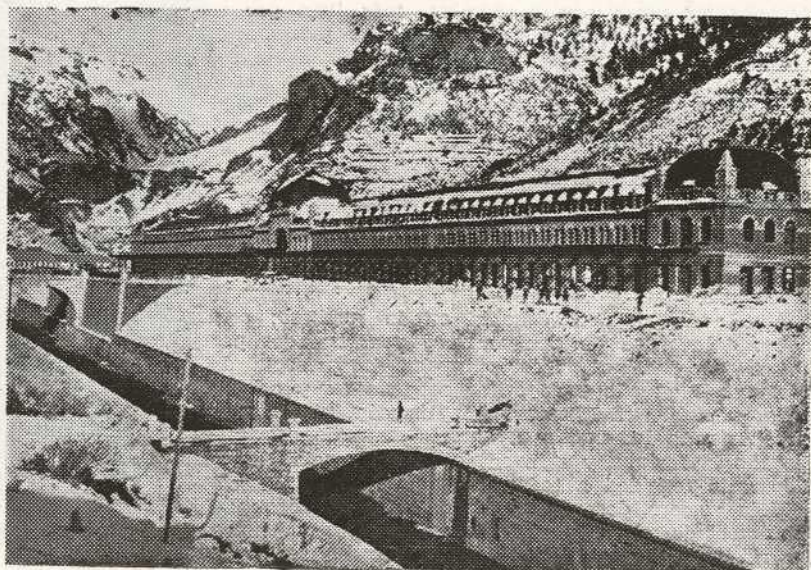
—Nunca olvidaré el favor que nos has hecho, aceptando el honrarnos.

GREGORIO SIERRA MONGE



# ZARAGOZA CANFRANC

## TRÁFICO DE VIAJEROS



**E**N tanto, fundadamente, caben esperarse decisivas mejoras en el servicio de viajeros por esta línea ferroviaria, tras del estudio que, sin duda, se está llevando a cabo como resultado de la magna Conmemoración del Centenario de la iniciativa de su construcción, quisiéramos —aunque solo sea por mantener tenso el ánimo esperanzador que se manifestó tan evidente y unánime en los memorables actos en Canfranc el domingo 15 de noviembre de 1953— hacer un breve comentario en punto a esas esperadas mejoras.

*Tren correo núm. 282.* — No es de aspirar a ninguna modificación. ¡Únicamente...!, tratar de dar solución a que su horario y puntualidad sea cumplido con un margen de retraso nunca superior a los treinta minutos entre procedencia y destino. Pero, además, concurre un detalle digno de estudio y regulación: su enlace en Casetas con el correo Madrid-Barcelona, núm. 886. Si tal enlace no puede —por retraso de aquél— verificarse a la hora, ello provoca el consiguiente retraso del correo Zaragoza-Canfranc hasta impedir la correspondencia de esta combinación con Francia; produciéndose el hecho de que ni los posibles viajeros del correo Madrid-Barcelona, o los del trayecto que pretendan enlazar con Francia lo consigan. Y perjudicados todos, nadie sale favorecido, y menos los viajeros para o entre puntos intermedios de la ruta.

Sí, pues, es fácil conocer de antemano el retraso horario del Correo Madrid-Barcelona, ¿por qué no se adopta la resolución de dar salida de Casetas al Correo Zaragoza-Canfranc —tras la espera prudencial— a una hora fija y compatible —sobre el papel—, de asegurar siempre la correspondencia en Canfranc con los trenes franceses?

*Tren Omnibus núm. 1222.* — Tiene actualmente su salida de Zaragoza a las 17,15 y llegada a Canfranc a las 22,35, ¡5 horas 20 minutos para un recorrido de 173 km.!

Esta combinación es la que hay que lograr se modifique substancialmente. Tomemos como ejemplo la línea Zaragoza-Tortosa que servida por un rápido-automotor con salida de Zaragoza a las 18,10 y para un recorrido mayor (202 km.), invierte solamente 4,30 horas, o sea cincuenta minutos menos, aun recorriendo 29 kms. más.

Pero, además, cabe una posibilidad muy interesante. La modificación horaria de este tren —en el ya supuesto de que estuviese servido por automotor— para recoger viajeros de los trenes "Taf" de Madrid y de Barcelona con llegada a Zaragoza a las 17,50 y 18,45 respectivamente. Creemos que servida la línea de Canfranc por rápidos automotores con salida de Campo-Sepulcro a los diez minutos de la llegada del último "Taf", podría realizarse el viaje a Canfranc en 4 a 4,10 horas máximo, sobre todo si se imponían algunas obligadas limitaciones a usuarios de este tren de estaciones próximas a Zaragoza.

Con esta combinación —muy dentro de lo factible a poco buen deseo que se ponga en el intento— se lograrían grandes beneficios para todos. Para los viajeros procedentes de Madrid y de Barcelona, porque contarían con la seguridad de enlace para Canfranc, si bien no trascendente, de inmediata correspondencia con Francia —ya que no se produce ésta al igual que en la actualidad, hasta las 4,50 de

la mañana siguiente—, si, en cambio, es de interés tener en cuenta la considerable afluencia de turismo que podría llegar a producir y de viajeros deportistas de esas dos grandes capitales a nuestras pistas de Candanchú en invierno y a todo el Pirineo Central, Canfranc-Panticosa-Ordessa, en verano.

Para el resto de viajeros, normales usuarios de esta combinación en todo tiempo, la diferencia de horario de salida de Zaragoza —1.40 horas más tarde de lo actual— supondría una notable comodidad, especialmente en verano; no siéndolo menor en invierno contando con la ventaja de la puntualidad del recorrido, asegurada al estar servida por los rápidos automotores cuya puesta en servicio fué prometida por altas personalidades de la "Renfe" y anhelada por todas las localidades del recorrido y región afectadas por tan importante mejora.

MARIANO DE GALLEGO ROSELLO.

Presidente del C. I. T. de Jaca.

## FOLLETO DE LA OFICINA DE INFORMACION TURISTICA Y MONTAÑERA DEL EXCELENTISIMO AYUNTAMIENTO DE BARBASTRO

**N**o ha podido comenzar bajo mejores auspicios sus actividades propagandísticas del Alto Aragón, la Oficina de Información Turística y Montañera del Excelentísimo Ayuntamiento de Barbastro. Acaba de publicar un magnífico plegable a tres tintas, con una bella portada, que es todo un símbolo del preciado tesoro artístico que guardan las venerables tierras de Sobrarbe y Ribagorza y de las bellezas naturales que Dios prodigó en los innumerables valles que aquéllas contienen.

Si a esto añadimos que el folleto en cuestión lleva un expresivo mapa de aquellas comarcas, a dos colores y con detalles de gran utilidad, que se complementan con las listas de hoteles y fondas de las principales localidades y comunicaciones ordinarias; distancias desde Barbastro a aquéllas; las altitudes de las montañas principales; profusión de vistas de los más bellos paisajes y monumentos y una sucinta, pero enjundiosa definición de aquellas legendarias tierras, habremos de convenir que la publicación que comentamos constituye un gran acierto, ya que ha de contribuir grandemente a excitar la curiosidad de turistas y montañeros por visitar aquellas comarcas, que es el fin que se propone la naciente entidad turística de Barbastro, a la que felicitamos cordialmente por esta primera publicación con que nos obsequia, admirablemente impresa en la tipografía Corrales, de aquella localidad.



# La Sociedad Fotográfica de Zaragoza y sus Salones Internacionales

Con espíritu consecuente y merecido, hace muchos años venimos informando respecto a las actividades artísticas de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, públicamente resumidas y magistralmente expuestas en sus Salones Internacionales, presentados ahora entre las bellas instalaciones del Palacio de la Feria Oficial y Nacional de Muestras de Zaragoza.

Hoy nos complacemos en ofrecer a nuestros lectores, con estas líneas de felicitación y elogio para la Junta directiva de la fraterna entidad organizadora, varias fotos seleccionadas entre las que participaron en el XXIX Salón Internacional, cuyos asuntos seguramente recordarán nuestros lectores con agrado.

Firmas eminentes en el arte de la fotografía acuden a estos concursos, cuya fama alcanza lejanas fronteras mundiales. No en balde fueron cimentados y mantenidos merced a las iniciativas y desvelos de los Almarza, Gil Marraco, Cativiela, Serrano, García Garrabella, Grasa, Martín Triep, Gracia, Rodríguez Aramendía, Mermañol Valenzuela, Fatás, Pallejá, Nogue-



ULLA. — Selma Westberg. Mora (Suecia)



ras y otros, cuya autoridad en la materia es indiscutible.

Una vez más nuestro cálido aplauso y nuestro ferviente deseo de que podamos encomiar tan relevantes actividades.

**ENCEL**



NUÉES. — Philippe Bonnaventure.  
Bruxelles (Bélgica)



# BANCO DE ARAGON

## ZARAGOZA

CAPITAL SUSCRITO .....	60.000.000	PESETAS
CAPITAL DESEMBOLSADO .....	56.000.000	"
RESERVAS .....	57.000.000	"

### OFICINAS EN ZARAGOZA

Casa Central: Coso, 36 al 40 .....	Tel. 21890
Agencia Urbana n.º 1: Avenida de Madrid, 62 .....	Tel. 23509
Agencia Urbana n.º 2: Miguel Servet, 23 .....	Tel. 26332
Agencia Urbana n.º 3: Paseo María Agustín, 1 .....	Tel. 25271

### SUCURSALES

Alcañiz  
Almazán  
Amposta  
Ariza  
Ayerbe  
Balaquer  
Barbastro

#### BARCELONA

##### Oficina Principal:

Plaza de Cataluña, 6

##### Agencia Urbana n.º 1

Avda. Generalísimo, 400

Borja  
Burgo de Osma  
Calatayud  
Caminreal  
Carriñena  
Caspe  
Daroca  
Ejea de los Caballeros  
Fraga  
HUESCA  
Jaca  
LERIDA



#### MADRID

##### Oficina Principal:

Avda. José Antonio, 14

##### Agencia Urbana n.º 1

Plaza de Cascorro, 20

##### Agencia Urbana n.º 2

General Mola, 277

Molina de Aragón

Montalbán

Monzón

Sariñena

Segorbe

Sigüenza

#### SORIA

Tarazona

TERUEL

Tortosa

#### VALENCIA

##### Oficina Principal:

Plaza del Caudillo, 26

##### Agencia U. n.º 1-Mislata

Calle Valencia, 4

##### Agencia U. n.º 2-El Grao

Doncel G. Sanchiz, 332

##### Agencia Urbana n.º 3

Calle de Cuenca, 52

Caja Auxiliar en el Balneario de Panticosa durante la temporada.

### SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

BANCA — BOLSA — CAMBIO — CAJA DE AHORROS

CORRESPONSALES DIRECTOS EN TODOS LOS PRINCIPALES PAISES DEL MUNDO

(Autorizado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.350)



Casa **EMILIO**

COMIDAS

Avda. Madrid, 5 - Teléfono 28145

ZARAGOZA



# Fundiciones TOLOSANA

BRONCES ARTISTICOS, CAMPANAS,  
ARAÑAS BRONCE Y CRISTAL,  
METALISTERIA EN GENERAL

América, n.º 15  
(Barrio Colón)

Teléfono 28827  
ZARAGOZA

SERVICIOS COMPLETOS  
PARA HOTELES,  
RESTAURANTES,  
CAFES Y BARES

OFICINAS:

Espoz y Mina, 4



Teléfono 28-7-44

ZARAGOZA



# Rafael Lafarga

Café - Bar NACIONAL Restaurante

BOCADILLOS - MARISCOS

Plaza de España, 5 ZARAGOZA Teléfono 23-2-67

## La Flor de Almíbar

(NOMBRE REGISTRADO)

CONFITERIA PASTELERIA  
Guirlache especial

Elaboración diaria

D. JAIME, 29-31. - Telf. 21320  
ZARAGOZA

## FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

GRABADOS EN COLOR - RETOQUES INDUSTRIALES  
FOTOLITO - FOTOCROMO - HUECO - OFFSET  
BOCCIOS - DIBUJOS - PRESUPUESTOS

PLAZA JOSÉ ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELÉFONO 3901



## INDUSTRIAS DEL CARTONAJE, C. A.

Estuches para presentación  
Envases para protección  
Artes Gráficas  
Tricomías y Bicolor

MONCAYO, 2 al 10

Apartado 156

ZARAGOZA

FUNDICIONES  
Y CONSTRUCCIONES  
MECANICAS

## Hijos de JUAN GUITART, S. A.

GALLETERA PARA LADRI-  
LLO HUECO, MACIZO, etc.

SAN AGUSTIN, 5  
Teléfono 21472  
ZARAGOZA

## HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES

DIRECTOR:

JOSE GONZALEZ

MUY CENTRICO

BODAS

BANQUETES

PRECIOS MODERADOS

DON JAIME I, 32

ZARAGOZA

FÁBRICA DE GÉNEROS DE PUNTO

Hijos de

## Rudesindo Larraz

Oficina y ventas: Escuelas Pías, 19  
y 21. Telf. 22457.—Fábrica: R. Ta-  
piador, 1, 3 y 5. Telf. 24606

ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros  
ARAGÓN

INCENDIOS - ROBOS  
ACCIDENTES INDIVIDUALES

Coso, 67. Teléf. 22642. Apartado 215  
ZARAGOZA

## Amado Laguna de Rins S. A.

Material de Guerra. - Material  
de Topografía y Telegrafía.  
Metalistería. - Tornillería.  
Estampaciones. - Fundición de  
toda clase de metales

DOCTOR CERRADA, n.º 26

Apartado 239 Teléfono 24950

ZARAGOZA

## Casa MARQUINA

TRAPOS - PAPELES - HIERROS  
METALES - CHATARRAS Y  
DESPERDICIOS EN GENERAL

COSO, 119 y 121  
Teléfonos 24000 y 23336

**LICORES**

**LICOR MONASTERIO  
DE PIEDRA**

**ANIS  
LA  
DOLORES**

Vda de  
R. Esteve Dalmasas

**CALATAYUD**

**HARINAS POR CILINDROS**

FABRICAS DE



ALCOHOLES

## FABRICA DE DULCES

Almacén de Juguetes y Baratijs

QUITERIA MARTIN

MAYOR, 67 ZARAGOZA

SUCURSAL:

Boggiero, 38 y Miguel de Ara, 18

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

## FRANCISCO VERA ILUNDAIN

Fábricas: Monreal, 19 al 23. Telf. 21803. Sucursal: Plaza Lanuza, 23. Despacho: General Franco, 38-40. Telf. 24229.  
Telegramas y cablegramas, COVERAIN. — Apartado 128. — A. B. C. Quinta edición mejorada. — ZARAGOZA

Especialidad en suministros de en-  
vases y cuerdas para fábricas de  
azúcar, superfosfatos y de harinas.



# Banco de Aragón

Capital suscrito ..... 60.000.000 Ptas.  
Capital desembolsado ..... 56.000.000 "  
Reservas ..... 57.000.000 "

## OFICINAS EN ZARAGOZA

CASA CENTRAL: COSO, 36 al 40 TELÉF. 21890  
AGENCIA URBANA NÚM. 1.—AVDA. MADRID, 62 " 23509  
AGENCIA URBANA NÚM. 2.—MIGUEL SERVET, 23 " 26332  
AGENCIA URBANA NÚM. 3.—P.º M.ª AGUSTÍN, 1 " 25271

## SUCURSALES

Alcañiz, Almazán, Amposta, Ariza, Ayerbe, Balaguer, Barbastro, BARCELONA: Oficina Principal, Plaza de Cataluña, 6; Agencia Urbana núm. 1, Avda. Generalísimo, 400; Borja, Burgo de Osma, Calatayud, Camínreal, Cariñena, Caspe, Daroca, Ejea de los Caballeros, Fraga, HUESCA, Jaca, LERIDA, MADRID: Oficina Principal, Avda. José Antonio, 14; Agencia Urbana núm. 1, Plaza de Cascorro, 20, Agencia Urbana núm. 2, General Mola, 277; Molina de Aragón, Montalbán, Monzón, Sariñena, Segorbe, Sigüenza, SORIA, Tarazona, TERUEL, Tortosa, VALENCIA: Oficina Principal, Plaza del Caudillo, 26; Agencia Urbana número 1, Mislata Valencia, 4; Agencia Urbana número 2, El Grao, Doncel G. Sanchiz, 332; Agencia Urbana núm. 3, Cuenca, 52.

## SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

BANCA — BOLSA — CAMBIO — CAJA DE AHORROS

Caja Auxiliar en el Balneario de Panticosa, durante la temporada.

Corresponsales directos en los principales países del mundo.

(Autorizado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.350)

# PERLAS



## HOTEL ARGENTINA MANUEL MONTAÑA

El más céntrico. Cocina selecta. Calefacción. Baño. Agua corriente y teléfono en todas las habitaciones

Precios moderados

PLAZA SALAMERO, 3. Teléfono 26620  
(antes del Carbón)

ZARAGOZA

TODO TURISTA QUE VISITA ESPAÑA  
ES EL MEJOR PROPAGANDISTA DE SUS  
ENCANTOS: PAISAJES, MONUMENTOS  
DE ARTE, HISTORIA, FOLKLORE, ETCÉ-  
TERA, FORMAN UN CONJUNTO ARMÓ-  
NICO QUE CONMUEVE LA SENSIBILIDAD  
DEL VISITANTE.

## Hotel EL SOL

70 habitaciones, calefacción, baño,  
teléfono en todas las habitaciones

Propietario:

JOSE LALANA

Don Alfonso I, 24 y Molino, 2  
Teléfono 21060 (Situado en lo más  
próximo al Pilar)

ZARAGOZA

## Pensión Nuestra Señora del Pilar

Habitaciones con agua corriente,  
cuartos de baño y calefacción

DON JAIME I, NUM. 48

ZARAGOZA

Anís  
Jalón

## ORDESA

RESTAURANTE

ESPECIALIDAD  
EN BODAS Y BANQUETES

CERVECERIA  
— GRANJA —

Paseo de la Independencia, 17  
Teléfono 22884

ZARAGOZA

## Pensión ABOS

PROXIMA AL PILAR

Servicio esmerado. - Agua corriente  
y calefacción en todas  
las habitaciones.

Méndez Núñez, 5. Teléfono 24052

ZARAGOZA



FABRICA DE MALTE  
"VENCEDOR"

Joaquín Castillo

SUCESOR de

Alejo Castillo Puyuelo

MARCA REGISTRADA

Fábrica y oficinas:

Castellví, 7 -.- Teléfono 26069

ZARAGOZA

## PENSION MAZA

ELEGANTE INSTALACION  
GRAN CONFORT

PLAZA ESPAÑA, 7

Teléfono 22386

ZARAGOZA



### RESTAURANTE AGUELO

Servicio esmerado

Palomeque, 16-18. T. 25309. Zaragoza

### Pensión Lobaco

ESTABLES :- VIAJEROS  
COMIDAS :- CAMAS

COSO, NUMERO 3 — TELEFONO 31939 — ZARAGOZA

CALEFACCION — AGUA  
CORRIENTE CALIENTE Y  
FRIA — DUCHAS — BAÑOS

Todas las habitaciones son  
exteriores

## HOTEL HISPANO

PROPIETARIO

ISAAC JIMENEZ

CERDAN, número 1

TELEFONO 24474

ZARAGOZA

AGUA CALIENTE Y FRIA EN TODAS  
LAS HABITACIONES

BAÑOS ELECTRICOS :- CALEFACCION  
ESPLENDIDA COCINA

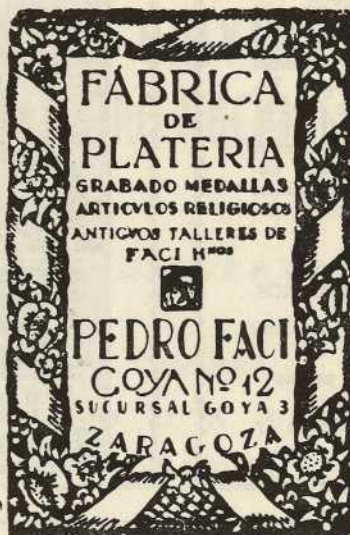
PENSION

# Hungria

ZARAGOZA

TELEFONO 31-9-71

Plaza de las Catedrales, 20, entlo. dcha.  
(Frente al Templo del Pilar)



## CHOCOLATES ORÚS

S. A.

Marca: Escudo de la  
VIRGEN DEL CARMEN

Casa fundada en 1889  
por don Joaquín Orús

ELABORACION  
de absoluta garantía

ZARAGOZA

TELÉFONO 21019

TEJIDOS de SEDA, LANA y ALGODON

ZARAGOZA

MANIFESTACION, 42

Teléfono 23675

## Almacenes MORON

CLEMENTE MORON Y COMPAÑIA

## Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE INCENDIOS

ACCIDENTES

CRISTALES

ENFERMEDADES

ZURITA, 10, entlo.

ZARAGOZA

Prevéngase para  
los viajes con...

# Yodovend

El apósito yodado,  
la cura de urgencia  
práctica y segura

Laboratorios VERKOS

ZARAGOZA

HIERROS y  
MAQUINARIA  
EN GENERAL

CALDERAS DE VAPOR.  
Chapas sobre plantilla  
y medida para la agri-  
cultura

## Pascual Nogueras

RAMON Y CAJAL, núm. 23

Teléfono 25995

ZARAGOZA



GRANDES ALMACENES  
DE TEJIDOS

# Las Nuevas Sederias

SECCIONES:

Novedades - Camisería - Alfombras - Pañería - Algodones - Tapicería - Mantas - Mantillas - Gabardinas  
Géneros blancos - Géneros de Punto

PRIMER PREMIO DEL CONCURSO DE ESCAPARATES FIESTAS DEL FILAR

El mejor reclamo de una casa comercial es verla siempre llena de compradores

CENTRAL: Don Alfonso I, 26 y 28 - ZARAGOZA

SUCURSAL DE TUDELA: Gaztambide, 6

SUCURSAL DE CALATAYUD: Dicenta, 4



## VIVEROS SANJUAN

Cultivos generales de toda clase de arbolado frutal, sombra  
y adorno - Exportación a todas las provincias de España

SERIEDAD COMERCIAL RECONOCIDA  
CATALOGOS A SOLICITUD

SABIÑAN

(Zaragoza)

## Plásticos

AL SERVICIO DEL HOGAR  
Y DE LA VIDA MODERNA

Continuamente recibimos las últimas novedades mandiales

Valenzuela, 2

Teléfono 23936

ZARAGOZA

## Restaurante «Flor»

RECIENTEMENTE REFORMADO

Excelente cocina  
a cargo de

MANUEL EZQUERRA

»

Platos típicos

PLAZA DE ESPAÑA, 5 ZARAGOZA TELEFONO 25-8-33



Construcción de Altares, Púlpitos,  
Pilas y Comulgatorios - Alabastros  
Torneados en todos los estilos - Es-  
culturas, Trabajos piedra y mármol

## ALABASTROS EL PILAR

PRESUPUESTOS GRATIS

Cortes de Aragón, 40

ZARAGOZA



MARCOS · MOLDURAS  
Y  
OBJETOS PARA REGALO

**Atlántida**

(Nombre Registrado)

Prudencio, 27 (junto a Alfonso I) - Teléf. 31748

ZARAGOZA